



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 17

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

Et D.ieu prononça toutes ces paroles



La Torah fut prononcée par Elokim, le Nom du tsimtsoum, afin qu'Ano'hi, l'essence même de D.ieu, soit révélée jusque dans ses commandements simples et matériels, et devienne «Havaya, ton D.ieu». Cette révélation atteint le mazal de l'âme, au-delà de l'entendement, sous la forme d'une crainte supérieure qui vient de l'étude de la Torah ; elle repose sur la crainte inférieure liée à l'accomplissement des mitsvot et sur le raffinement des émotions durant le Compte du Omer.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/bamidbar/17/

L'IDÉE CENTRALE

La Torah fut prononcée par Elokim, le Nom du tsimtsoum, afin qu'Ano'hi, l'essence même de D.ieu, soit révélée jusque dans ses commandements simples et matériels, et devienne «Havaya, ton D.ieu». Cette révélation atteint le mazal de l'âme, au-delà de l'entendement, sous la forme d'une crainte supérieure qui vient de l'étude de la Torah; elle repose sur la crainte inférieure liée à l'accomplissement des mitsvot et sur le raffinement des émotions durant le Compte du Omer.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BRIEF

Pourquoi le verset dit-il «toutes ces paroles» avant «Je suis Havaya, ton D.ieu»? «Ces» désigne ce qui est manifestement révélé : le Deutéronome et la Torah orale, tous deux inclus dans les Dix Commandements prononcés par Elokim, l'attribut de contraction, afin que l'essence de D.ieu soit révélée jusque dans des commandements matériels simples. La voie commence par le Omer, qui abaisse les émotions naturelles. La deuxième partie aborde la règle selon laquelle l'étude de la Torah l'emporte sur une mitsva qu'un autre peut accomplir, ainsi que la Michna : «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse.» La lumière de D.ieu remplit les mondes selon un ordre gradué, comme les facultés de l'âme dans le corps, et les entoure également sans être saisissable. Comme les hommes qui se tenaient auprès de Daniel, dont le mazal vit ce qu'eux-mêmes ne virent pas, la racine de l'âme perçoit la Lumière infinie révélée à la source de la Torah, la 'Hokhma supérieure, et tremble : c'est la crainte supérieure. Pourtant, la crainte inférieure liée à l'accomplissement des mitsvot doit venir d'abord, comme les fiançailles précèdent le mariage et comme «nous ferons» précéda «nous entendrons». Le Omer raffine les émotions, jusqu'à ce qu'à Chavouot soit révélée la volonté supérieure, que la Torah fait descendre dans le monde.

PLAN

- 1 **La question de «toutes ces paroles»** ¶1-2
«Ces» désigne ce qui est manifestement révélé : le Deutéronome, prononcé par Moché devant tout Israël, contrairement aux premiers livres, dont Moché seul entendit les paroles.
- 2 **Toute la Torah révélée dans les Dix Commandements** ¶3-4
Le Deutéronome et la Torah orale sont inclus dans les Dix Commandements, prononcés par Elokim, l'attribut de contraction, afin qu'Ano'hi, l'essence de D.ieu, soit révélée dans des commandements matériels; pour y parvenir, il faut le Omer, qui abaisse et annule les sept émotions naturelles.

- 3 L'étude supérieure à l'action** ¶15-6
- Les Sages placent l'étude de la Torah au-dessus d'une mitsva qu'un autre peut accomplir ; mais pourquoi l'étude d'une mitsva devrait-elle l'emporter sur son accomplissement ? La réponse commence par : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. »
-
- 4 La lumière qui remplit tous les mondes** ¶17-12
- À l'image des facultés de l'âme qui se répandent dans le corps, la force vitale de D.ieu descend selon un ordre : un avec Lui dans Atsilout, elle se multiplie jusqu'à devenir nombre et « domaine public » dans les mondes inférieurs, tout en restant marquée par le bitoul à chaque niveau.
-
- 5 La lumière qui entoure et « leur mazal vit »** ¶13-16
- Sovev kol almin ne peut être saisi ; pourtant, il peut atteindre le mazal de l'âme, comme chez les hommes qui tremblèrent devant la vision de Daniel. Par la Torah, dont la source est la 'Hokhma supérieure et le mazal supérieur, l'homme reçoit la crainte supérieure ; c'est pourquoi l'étude de la Torah l'emporte sur une mitsva qu'un autre peut accomplir.
-
- 6 La sagesse unit l'âme à l'Infini** ¶17-18
- Seconde explication : la 'Hokhma est unie à la Lumière infinie au-dessus et à l'essence de l'âme en dessous. Ainsi, lier son intellect à la sagesse de la Torah unit l'essence de l'âme à l'essence de D.ieu.
-
- 7 S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse** ¶19-23
- La crainte inférieure, qui consiste à accomplir les mitsvot et à accepter D.ieu comme Roi, doit venir d'abord : les mitsvot sont les fiançailles et la Torah, l'union intime ; le cercle de la Michna devient ainsi deux étapes.
-
- 8 Au Sinaï : « nous ferons »** ¶24-25
- Au Sinaï, la révélation vint d'en haut, sans accomplissement préalable des mitsvot ; Israël comprit que seules les mitsvot pourraient la rendre durable et plaça « nous ferons » avant « nous entendrons ».
-
- 9 Le Omer et Chavouot** ¶26-32
- Le Compte du Omer fait rayonner la 'Hokhma dans les émotions de l'âme animale et permet de les vaincre ; alors, à Chavouot, la volonté supérieure se révèle, ainsi que l'offrande « de la main », et même le 'hamets devient saint.
-
- 10 Conclusion** ¶33
- « Et Elokim prononça toutes ces paroles » afin qu'Ano'hi soit révélé comme « Havaya, ton D.ieu » par la Torah, qui a besoin du joug des mitsvot pour perdurer.
-

NOTIONS CLÉS

Ano'hi אנכי

« Je », premier mot des Dix Commandements, compris comme l'être et l'essence mêmes de D.ieu, que la Torah fut donnée pour révéler jusqu'à ce qu'Il soit appelé « ton D.ieu ».

Elokim, l'attribut de contraction אלקים מדת הצמצום

Le Nom du tsimtsum et de la Guevoura. La Torah fut prononcée par Elokim : la Lumière infinie se contracta en paroles, jusqu'à se décliner en commandements matériels simples.

Le révélé (isgalya) אתגליא

Le Deutéronome et la Torah orale, qui révèlent ce qui est caché dans la Torah écrite; c'est tout cela que désignent «toutes ces paroles».

Memalé kol almin et sovev kol almin ממלא כל עלמין וסובב כל עלמין

Les deux modes de la lumière de D.ieu: l'un pénètre les mondes selon un ordre gradué, comme les facultés de l'âme dans le corps; l'autre les entoure tous également, au-delà de toute saisie.

Mazal מזל

Du mot yizal, «s'écouler»: la partie de l'âme qui se situe au-dessus du corps et d'où découle vers lui l'influx. Elle perçoit ce que l'intellect ne peut saisir, et la source de la Torah est le mazal supérieur.

Crainte supérieure et crainte inférieure יראה עילאה ויראה תתאה

La crainte supérieure, au-delà de l'entendement, vient de l'étude de la Torah («s'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte»); la crainte inférieure, qui consiste à accepter D.ieu comme Roi en accomplissant les mitsvot, doit venir d'abord («s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse»).

Koach mah כח מ"ה

La 'Hokhma comme «la force du "quoi"», un état de bitoul. La Lumière infinie ne réside que dans ce qui est annulé; elle réside donc dans la 'Hokhma et dans la Torah.

L'épi debout קמה

Les émotions naturelles de l'âme animale, dressées et affirmant leur propre existence, que la faucille du Omer abat et soumet à la sainteté.

SECTION 1 • 11-2

La question de «toutes ces paroles»

1 וידבר אלקים את¹ כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'. להבין מהו את כל הדברים האלה² והל"ל [והוא ליה למימר] וידבר אלקים אנכי כו', אך הנה ביאור מלת האלה הוא הוראה על דבר הנראה³ ונגלה באתגליא.

«Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant: “Je suis...”», etc. [Il faut] comprendre: que signifie «toutes ces paroles»? Le verset aurait dû dire: «Et D.ieu prononça: “Je suis...”», etc. Mais le mot «ces» (ha-élé) indique une chose qui est vue et révélée, de manière manifeste (be-isgalya).

Le maamar s'ouvre sur Exode 20:1, le verset qui introduit les Dix Commandements, et demande pourquoi il est écrit «toutes ces paroles» au lieu de passer directement à «Je suis Havaya, ton D.ieu». La réponse part du mot «ces» (ha-élé): il désigne ce qui est vu et révélé de manière manifeste, en araméen be-isgalya.

2 ולכך משנה תורה מתחלת אלה הדברים כי הם הדברים אשר דבר משה⁴ אל כל ישראל באתגליא,

C'est pourquoi le Michné Torah [le livre du Deutéronome] commence par «Voici les paroles», car ce sont «les paroles que Moché adressa à tout Israël», ouvertement ;

Michné Torah est le nom traditionnel du livre du Deutéronome. Il s'ouvre sur «Voici les paroles que Moché adressa à tout Israël» (Deutéronome 1:1) : le même mot «voici», employé à propos de paroles dites ouvertement à tout le peuple.

משא"כ בספרים הראשונים נאמר וידבר ה' אל משה וכתוב במשה וישמע את הקול⁵ מדבר אליו משה לבדו שמע⁶ וכל ישראל לא שמעו.

tandis que, dans les premiers livres, il est dit : «Et Havaya parla à Moché», et il est écrit au sujet de Moché : «Il entendit la voix qui lui parlait» : Moché seul entendit, et tout Israël n'entendit pas.

Dans les quatre premiers livres, en revanche, la formule est : «Et Havaya parla à Moché» : la parole était adressée à Moché seul. Nombres 7:89 dit que Moché «entendit la voix qui lui parlait», et la Guemara (Yoma 4b) en déduit que Moché entendit, mais que tout Israël n'entendit pas.

SECTION 2 • 13-4

Toute la Torah révélée dans les Dix Commandements

3 ולכן נק' משנה תורה מלשון משנה למלך⁷ שאינה בבחי' התורה עצמה שנאמר בה וידבר ה' אל משה בבחי' העלם אלא הוא גילוי התורה אשר דבר משה אל כל ישראל,

C'est pourquoi elle est appelée Michné Torah, selon l'expression «second du roi» (michné lamelekh): car elle ne se situe pas au niveau de la Torah elle-même, dont il est dit: «Havaya parla à Moché», dans un état de dissimulation; elle est plutôt le dévoilement de la Torah que Moché adressa à tout Israël.

Esther 10:3 appelle Mordekhaï michné lamelekh, «second du roi». Ainsi, le Deutéronome est «second» par rapport à la Torah des quatre premiers livres: cette Torah fut transmise à Moché seul, dans la dissimulation, tandis que le Deutéronome est la même Torah dévoilée, que Moché adressa à tout Israël.

וכן תשבע"פ [תורה שבעל פה] הוא בחי' אתגליא⁸ שהוא גילוי התשב"כ [התורה שבכתב] שהתשבע"פ [שהתורה שבעל פה] הוא דרך פיי וביאור המצות שהן בהעלם בתושב"כ [בתורה שבכתב]

De même, la Torah orale relève du niveau du dévoilé (isgalya), car elle est le dévoilement de la Torah écrite: la Torah orale consiste à interpréter et à expliquer les mitsvot, qui sont dissimulées dans la Torah écrite.

La Torah orale se rapporte à la Torah écrite de la même manière. Dans la Torah écrite, les mitsvot sont énoncées sous une forme cachée et condensée; la Torah orale les dévoile en les interprétant et en les expliquant.

ועל כולם הוא אומר את כל הדברים האלה. דהיינו כל בחי' אתגליא הן התשבע"פ [התורה שבעל פה] והן משנה תורה הכל נכלל בעשרת הדברות

Et au sujet de toutes, il est dit: «toutes ces paroles». Autrement dit, tous les niveaux du dévoilé, tant la Torah orale que Michné Torah, sont inclus dans les Dix Commandements.

Tout ce qui est dévoilé — la Torah orale comme le Deutéronome — est désigné par «toutes ces paroles»; tout cela est donc inclus dans les Dix Commandements. Cela répond à la question initiale sur les mots supplémentaires du verset.

(ע' [עיינן] בגמרא פ"ק [פרק קמא] דחגיגה דף ג' ע"ב⁹ גבי נתנו מרועה אחד¹⁰ דכתיב וידבר אלקים את¹¹ כל¹² הדברים^{13, 14, 15, 16} וכן הוא ג"כ ברבות נשא פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ועיין עוד כזה ברבות כי תשא ר"פ מ"ז.¹⁷ יתרו ס"פ כ"ח.¹⁸

(Voir le Talmud, premier chapitre de 'Haguiga, page 3b, à propos de «ils furent transmis par un seul Berger», car il est écrit: «Elokim prononça toutes les paroles»; il en est de même dans Midrach Rabba, Nasso, chapitre 14. Voir encore un enseignement semblable dans Midrach Rabba, Ki Tissa, au début du chapitre 47; Yitro, à la fin du chapitre 28;

Cette parenthèse indique les sources de cet enseignement. Dans 'Haguiga 3b, le Talmud interprète Kohelet 12:11 — «ils furent transmis par un seul Berger» — comme enseignant que les paroles divergentes de tous les Sages furent données par un seul D.ieu, comme il est écrit: «Elokim prononça toutes les paroles». Bamidbar Rabba 14 reprend cet enseignement; Chemot Rabba 47 et 28 enseignent que la Michna, le Talmud, ainsi que les paroles de chaque prophète et de chaque Sage, furent tous donnés au Sinaï.

זח"ב [זהר חלק ב'] תרומה קל"ה סע"א [סוף עמוד א]. ועיין עוד מענין וידבר ברבות בהר ס"פ ל"ג. נשא פ"א [פרק י"א] בתחלת הפרשה ובסופה בקהלת רבה בפסוק לכל זמן) וכולם וידבר אלקים בסיני שנתצמצם אור א"ס ב"ה בבחי' אלקים מדת הצמצום בכל הדברים האלה

Zohar, partie II, Terouma, fin de 135a. Voir encore, sur le sujet de «Il prononça», Midrach Rabba, Behar, à la fin du chapitre 33; Nasso, chapitre 11, au début et à la fin de la paracha; [ainsi que] Kohelet Rabba, sur le verset «À toute chose il y a un temps»). Et toutes sont comprises dans «Elokim prononça» au Sinaï: la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se contracta dans le niveau d'Elokim, attribut du tsimtsum (contraction), en toutes ces paroles;

Le Zohar (2:135a) comprend ce même verset comme indiquant que la Torah orale découle de la Torah écrite; d'autres Midrachim portant sur le mot «prononça» sont ensuite cités. Le texte explique alors le Nom figurant dans le verset: tout cela fut prononcé au Sinaï par Elokim, le Nom associé au tsimtsum, car la Lumière infinie se contracta en ces paroles.

כי מפי הגבורה שמענום¹⁹ (ע' [עיינן] זהר ח"ב [חלק ב'] פ"ו א' כ"ה ב' ח"ג [חלק ג'] קל"ג א' ח"ב [חלק ב'] דר"ו סע"א [סוף עמוד א]).

car «c'est de la bouche de la Puissance (haGuevoura) que nous les avons entendues» (voir le Zohar, partie II, 86a, 25b; partie III, 133a; partie II, fin de 206a).

Les Sages disent des deux premiers commandements: «C'est de la bouche de la Puissance (haGuevoura) que nous les avons entendues» (Makot 24a). La Guevoura est l'attribut de retenue et de mesure; cela montre donc, là aussi, que la Torah fut donnée par contraction. Les passages du Zohar cités parlent de cette parole au Sinaï; l'un d'eux indique notamment qu'elle est appelée dibbour, terme désignant une proclamation retentissante, parce que le monde entier l'entendit et trembla (3:133a).

והנה כלל נתינת התורה לישראל היה ברעש וקולות וברקים²⁰ ולכאורה עשרת הדברות הם דברים פשוטים לא תרצה לא תנאף²¹ כו' אלא הענין הוא

Or, le don de la Torah à Israël dans son ensemble eut lieu au milieu de tremblements, de tonnerres et d'éclairs; pourtant, à première vue, les Dix Commandements sont des choses simples: «Tu ne tueras pas; tu ne commettras pas d'adultère», etc. Mais voici de quoi il s'agit:

La Torah fut donnée au milieu de tremblements, de tonnerres et d'éclairs (Exode 19:16-19), alors que les commandements eux-mêmes semblent simples, tels que «Tu ne tueras pas; tu ne commettras pas d'adultère» (Exode 20:13). Pourquoi une révélation si impressionnante pour un contenu si simple?

כי תכלית נתינת התורה כדי להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' המלוכש בתורה שהיא חכמתו ית' והוא וחכמתו א'

le but du don de la Torah est que se produise le dévoilement de la Lumière infinie elle-même, béni soit-Il, qui est conforme à Son nom: Il est sans fin, etc., et qui est revêtue dans la Torah, laquelle est Sa sagesse, béni soit-Il; et Lui et Sa sagesse ne font qu'un,

La réponse est que le but du don de la Torah était de dévoiler la Lumière infinie elle-même, qui, comme son nom l'indique, est sans fin. Cette lumière est revêtue dans la Torah, qui est la sagesse de D.ieu; D.ieu et Sa sagesse ne font qu'un.

כי הוא המדע והוא היודע^{22, 23} כו' להיות גילוי זה למטה בדברים גשמיים דוקא. וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה.^{24, 25, 26}

car « Il est la connaissance et Il est Celui qui connaît », etc. ; [et que] cette révélation se trouve en bas, précisément dans les choses matérielles. Et c'est là [le sens de] « Elokim prononça toutes ces paroles » :

Comme l'a écrit le Rambam (Lois des fondements de la Torah 2:10), D.ieu est Lui-même la connaissance et Celui qui connaît. Le but était que cette révélation sans limites se trouve en bas, précisément dans les choses matérielles, telles que les mitsvot simples ; c'est pourquoi Elokim, le Nom associé à la contraction, prononça ces paroles.

כדי לאמר אנכי ה' אלקיך דהיינו להיות אנכי הוא מהותו ועצמותו ית' ממש בבחי' גילוי עד שיהי' [שיהיה] נקרא אלקיך²⁷ (ועיין מענין וידבר כו' לאמר²⁸ ברכות כי תשא ר"פ מ').

afin de dire : « Je suis Havaya, ton D.ieu » ; c'est-à-dire que « Je » (Anochi), qui est véritablement Son être et Son essence mêmes, qu'Il soit béni, soit dans un état de révélation, jusqu'à ce qu'Il soit appelé « ton D.ieu ». (Voir aussi, à propos de « Et [Il] parla... en disant », Midrach Rabba, Ki Sisa, au début du chapitre 40.)

Les paroles furent prononcées « afin de dire : “Je suis Havaya, ton D.ieu” » : Anochi, « Je », l'essence même de D.ieu, devait ainsi être révélée, jusqu'à ce qu'Il soit appelé « ton D.ieu ». Shemot Rabba 40 est cité pour approfondir le sujet de « parla... en disant » : on y rapporte que D.ieu reprit la Torah quatre fois par Lui-même avant de la transmettre à Israël.

אך כדי לבא למעלה ומדרגה זו צ"ל תחלה ספירת העומר ז' שבועות תספר לך²⁹ מהחל חרמש בקמה.

Mais pour parvenir à cette hauteur et à ce niveau, il faut d'abord compter le Omer : « Tu compteras pour toi sept semaines, à partir du moment où la faucille est mise aux épis sur pied. »

Pour parvenir à ce niveau, il faut d'abord compter le Omer, les sept semaines comptées de Pessa'h à Chavouot (Deutéronome 16:9). Le verset compte « à partir du moment où la faucille est mise aux épis sur pied », et le maamar interprète à présent cette expression comme désignant un travail intérieur.

והענין כי בקמה³⁰ היינו המדות הטבעיות שמנה"ב [שמנפש הבהמית] שהן בחי' יש כמו קמה שעומדת על עמדה וקיומה ונצבת במעמד קיום וחזק.^{31, 32, 33, 34}

Le propos est le suivant : « les épis sur pied » désignent les attributs émotionnels (midot) naturels de l'âme animale, qui relèvent de l'existence distincte (yech), semblables aux épis qui se tiennent à leur place et dans leur existence, fermement enracinés dans une posture de stabilité et de force.

Les « épis sur pied » désignent les émotions naturelles de l'âme animale. Elles sont yech, une existence qui s'affirme elle-même, se dressant haut et solidement enracinée, comme le grain mûr dans le champ.

4 וכך המדות הטבעיות הן חזקות בגוף בטבען ובתולדותן וצריך להכניען ולהשפילן בבחי' אתכפיא ואתהפכא ולהניף עליהם חרמש להכריתן ולכלותן ולהפכן ממש לאין להיות ז' מדות הטבעיות שמנפש הבהמית.

Ainsi, les attributs émotionnels naturels sont puissants dans le corps, de par leur nature et dès la naissance. Il faut les soumettre et les humilier, selon le mode de la soumission et de la transformation (iskafya et is'hapcha), et lever sur eux une faucille pour les couper, les consumer et les réduire véritablement à néant : ce sont les sept attributs émotionnels naturels de l'âme animale.

Les émotions naturelles sont puissantes dans le corps et font partie de la nature de l'homme dès sa naissance. Il faut d'abord les soumettre (iskafya), puis les transformer (is'hapcha) ; lever sur elles une faucille — expression qui rappelle « Tu ne lèveras pas la faucille sur le blé encore debout de ton prochain » (Deutéronome 23:26) — signifie les abattre jusqu'à ce qu'elles deviennent néant. Elles sont au nombre de sept : les sept attributs émotionnels de l'âme animale.

ז' שבועות תספר לך. שתהיינה בטלות ונכללות במדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בטלין באור א"ס ממש כמ"ש לך ה' כו'.

« Tu compteras pour toi (le'ha) sept semaines » : afin qu'elles soient annulées et incluses dans les attributs supérieurs : « À Toi (le'ha), Havaya, la grandeur et la puissance », etc., lesquels sont annulés dans la Lumière infinie elle-même, comme il est écrit : « À Toi, Havaya », etc.

Les sept semaines correspondent donc à ces sept attributs. « Pour toi » (le'ha) rappelle : « À Toi (le'ha), Havaya, la grandeur et la puissance » (I Chroniques 29:11), qui désigne les attributs supérieurs ; les émotions naturelles doivent s'y fondre, et ceux-ci sont eux-mêmes entièrement annulés dans la Lumière infinie.

וז"ש [וזהו שכתוב] וכל קומה לפניך תשתחוה³⁵ פ"י קומה בחי' קמה תשתחוה לפניך ממש, וע' בוח"ב [בזהר חלק ב'] תצוה קפ"ג א':^{36, 37}

Et c'est là le sens de ce qui est écrit : « Et toute stature (komah) se prosternera devant Toi » : autrement dit, la « stature », le niveau du blé debout (kamah), « se prosternera véritablement devant Toi ». Voir le Zohar, partie II, Tetsavé, 183a.

La prière de Nishmat dit : « toute stature (komah) se prosternera devant Toi », et le maamar lit komah comme kamah, le blé encore debout : les émotions dressées, qui s'affirment elles-mêmes, doivent se prosterner devant D.ieu. Le texte renvoie également au Zohar, sur Tetsavé (2:183a), à propos du compte du Omer.

SECTION 3 • 115-6

L'étude supérieure à l'action

5 ב וביאור הדבר הנה נודע מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שנמנו וגמרו³⁸ שתלמוד גדול ממעשה ואמרו ע"פ וכל חפצים לא ישוו בה^{39, 40, 41, 42} (במשלי ח' י"א) ואפי' [ואפילו] חפצי שמים.⁴³

2. Explication de la question : on sait, d'après l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, qu'« ils votèrent et conclurent que l'étude est supérieure à l'action » ; et ils dirent, à propos du verset « Toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées » (Proverbes 8:11) : « même les désirs du Ciel ».

La section 2 expose longuement la question. Les Sages conclurent que « l'étude est supérieure à l'action » (Kiddushin 40b) et, à propos de « toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées » (Proverbes 8:11), ils dirent que la Torah l'emporte « même sur les désirs du Ciel », c'est-à-dire les mitsvot (Moed Katan 9b).

ובירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דפאה) איתא מ"ד [מאן דאמר] שאפילו לדבר א' מן התורה אין כל המצות כדאי כו',

Et dans le Talmud de Jérusalem (premier chapitre de Pêa), on trouve l'opinion selon laquelle même une seule parole de Torah vaut davantage que toutes les mitsvot, etc. ;

Le Talmud de Jérusalem (Pêa 1:1) rapporte l'opinion selon laquelle toutes les mitsvot de la Torah réunies ne valent pas une seule parole de Torah.

וקרוב לזה הוא ברבות נח ס"פ ל"ה ועיין בסוף קהלת רבה בפסוק ויותר שהיה קהלת חכם.⁴⁴

et l'on trouve quelque chose de proche dans Midrash Rabbah, Noa'h, à la fin du chapitre 35 ; voir aussi à la fin de Kohelet Rabbah, sur le verset « Et, de plus, Kohelet était sage ».

Bereishis Rabbah 35:3 met en contraste les deux versets : « toutes les choses désirables » désigne les mitsvot et les bonnes actions, tandis que « tes désirs » désigne les pierres précieuses et les perles. Kohelet Rabbah, à propos de « Et, de plus, Kohelet était sage », raconte que Chlomo chercha à connaître la récompense de la Torah, dont il est dit : « Toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées ».

אלא דבגמרא (פ"ק [פרק קמא] דמ"ק [דמועד קטן] ד"ט ע"ב) רמו קראי אהדדי כתיב וכל חפצים לא ישוו בה אפי' [אפילו]

Mais dans la Guemara (premier chapitre de Moed Katan, page 9b), ils mettent les versets en opposition : il est écrit « Toutes les choses désirables ne sauraient lui être comparées », même

La Guemara, dans Moed Katan 9b, met deux versets en opposition. Proverbes 8:11 parle de « toutes les choses désirables », ce qui inclut même les mitsvot, les désirs du Ciel.

חפצי שמים וכתוב וכל חפצך לא ישוו בה דמשמע חפצך ולא חפצי שמים, ומשני כאן במצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים וכאן במצוה שא"א כו',

les désirs du Ciel ; et il est écrit : « Tous tes désirs ne sauraient lui être comparés », ce qui semble indiquer « tes désirs », et non les désirs du Ciel. La Guemara répond : ici, il s'agit d'une mitsva qui peut être accomplie par d'autres ; là, d'une mitsva qui ne le peut pas, etc.

Proverbes 3:15 dit « tous tes désirs », ce qui implique qu'il s'agit seulement des désirs propres à la personne, et non des désirs du Ciel. La Guemara répond qu'une mitsva que d'autres peuvent accomplir ne l'emporte pas sur l'étude de la Torah, tandis qu'une mitsva que cette personne seule peut accomplir l'emporte.

ועכ"פ [ועל כל פנים] מצוה שאפשר לעשותה ע"י אחרים מבטלין מפני תלמוד תורה ואפי' [ואפילו] כל המצות אינן כדאי אפי' [אפילו] לדבר א' מדברי תורה כדאיתא בירושלמי.⁴⁵

Quoi qu'il en soit, une mitsva qui peut être accomplie par d'autres est écartée au profit de l'étude de la Torah ; et même toutes les mitsvot ne valent pas une seule parole parmi les paroles de Torah, comme l'enseigne le Talmud de Jérusalem.

Du moins, une mitsva que d'autres peuvent accomplir est écartée au profit de l'étude de la Torah ; et, selon les termes du Talmud de Jérusalem, toutes les mitsvot réunies ne valent pas une seule parole de Torah. La question que cela soulève vient ensuite.

6 ולכאורה אינו מובן⁴⁶ הלא ת"ת [תלמוד תורה] הוא העסק בפ"י וביאור המצוה כיצד תהיה עשייתה ולמה גדל כח ומעלת העוסק בפ"י

Or, à première vue, cela ne se comprend pas : l'étude de la Torah ne consiste-t-elle pas à s'occuper de l'interprétation et de l'explication de la mitsva, c'est-à-dire de la manière dont elle doit être accomplie ? Pourquoi donc la puissance et le mérite de celui qui s'occupe de l'interprétation

La question est la suivante : l'étude de la Torah consiste à étudier comment accomplir une mitsva. Pourquoi celui qui étudie l'explication d'une mitsva aurait-il donc un rang supérieur à celui de l'acte lui-même ?

וביאור המצוה יותר ממעשה המצוה עצמה להיות מבטלין מצוה שאפשר לעשותה על ידי אחרים כגון הפרשת תרומה ע"ד משל שאפשר ע"י שליח⁴⁷ בשביל עסק התורה שיהיה לו פנאי לעסוק בהלכות תרומה ויהיה הוא עוסק בפי'

et de l'explication de la mitsva seraient-ils supérieurs à l'accomplissement de la mitsva elle-même, au point que l'on écarte une mitsva qui peut être accomplie par d'autres — comme, par exemple, la séparation de la terouma, qui peut être effectuée par un mandataire — pour s'occuper de l'étude de la Torah, afin d'avoir le loisir d'étudier les lois de la terouma et de s'occuper soi-même de son interprétation ?

Considérons la terouma, la part des produits donnée à un kohen, qui peut être séparée par un mandataire (Kiddushin 41b). Selon la règle énoncée plus haut, il faudrait la faire séparer par un mandataire afin d'être libre d'étudier soi-même les lois de la terouma.

וביאור המצוה והמצוה תיעשה ע"י אחרים. אך הענין הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אם אין חכמה אין יראה⁴⁸ אם אין יראה אין חכמה.⁴⁹

et de l'explication de la mitsva, tandis que la mitsva elle-même serait accomplie par d'autres ? Mais la question s'éclaire à la lumière de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. »

Ainsi, l'étude de la manière d'accomplir une mitsva aurait priorité sur la mitsva, qui serait laissée à d'autres ; cela demande une explication. La réponse commence par la Michna : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse » (Avos 3:17).

SECTION 4 • 17-12

La lumière qui remplit tous les mondes

7 וצריך להבין איך להתחיל. ויוכן ענין זה⁵⁰ בהקדים לבאר כי הנה נודע שבחיות ואור א"ס המחיה ומהוה את כל העולמות מריש כל דרגין כו'

Et il nous faut comprendre par où commencer. Cette question s'éclairera en expliquant d'abord que, comme on le sait, dans la force vitale et la Lumière infinie (Or Ein Sof) qui donne vie à tous les mondes et les fait advenir, depuis le sommet de tous les degrés, etc.,

Puisque la sagesse requiert la crainte, et que la crainte requiert la sagesse, la question est de savoir par où commencer. L'explication part des deux modes selon lesquels la force vitale et la lumière de D.ieu donnent vie à tous les mondes et les font advenir, depuis le plus élevé des degrés jusqu'en bas.

יש ב' בחי' ⁵¹ הא' הוא בחי' ממלא כל עלמין להיות החיות מלובש וממולא תוך עלמין ממש ע"י ריבוי השתלשלות בדרך עילה ועלול וצמצוצים רבים וירידת המדרגות ממדרגה למדרגה.

il existe deux niveaux. Le premier est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : la force vitale est alors véritablement revêtue et présente au sein des mondes, grâce à de nombreuses [étapes de] l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon le mode de cause à effet, à travers de nombreux tsimtsoumim, et par la descente des niveaux, de degré en degré.

Le premier est memalé kol almin, la lumière qui remplit tous les mondes : elle pénètre véritablement dans chaque monde et le remplit. Elle le fait au moyen d'un long enchaînement de cause à effet, de nombreux tsimtsoumim et d'une descente de degré en degré.

8 ומבשרי אחזה ⁵² כמו התלבשות השכל במדות ומדות במחשבה ומחשבה בדיבור שיורד ומשתלשל מדרגה אחר מדרגה עד שנעשה מחשבה דיבור ומעשה וד' חושים ⁵³ ראה שמיעה כו'.

Et « de ma chair je vois » : ainsi, l'intellect s'investit dans les attributs émotionnels (midot), les attributs émotionnels dans la pensée, et la pensée dans la parole ; celle-ci descend et se déploie selon un enchaînement, degré après degré, jusqu'à devenir pensée, parole et action, ainsi que les quatre sens : la vue, l'ouïe, etc.

Job 19:26, « de ma chair je vois », énonce le principe selon lequel la structure de l'âme humaine donne une image de la manière dont D.ieu se rapporte aux mondes. Chez l'être humain, l'intellect s'investit dans les émotions, les émotions dans la pensée, et la pensée dans la parole ; celle-ci descend pas à pas jusqu'à devenir pensée, parole et action, ainsi que les sens de la vue, de l'ouïe et les autres.

והחיות השורה במוח ולב ומלב מתפשט לכל האיברים שמקבלים לפי מזגם ותכונתם להיות זה ראש וזה רגל כו'.

Et la force vitale qui réside dans le cerveau et le cœur, puis se répand du cœur dans tous les membres, lesquels la reçoivent selon leur constitution et leur nature, de sorte que celui-ci soit une tête et celui-là un pied, etc.

De même, la force vitale réside dans le cerveau et le cœur, puis se répand du cœur dans tous les membres. Chacun la reçoit selon sa constitution propre, de sorte que l'un devienne une tête et l'autre un pied.

9 וכל זה הוא דרך וסדר ההשתלשלות. להיות מתפשט כח הנפש וחיותו ממולא בכל הגוף שיהיו איברי הגוף ממולאים מכח וחיות הנמשך אליהם ומקבלים כל אחד לפי מזגו ותכונתו ואין זה

Tout cela relève de la voie et de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) : la puissance de l'âme et sa force vitale se répandent et emplissent tout le corps, de sorte que les membres du corps soient remplis de la puissance et de la force vitale qui leur sont transmises, chacun les recevant selon sa constitution et sa nature. Et cela n'est

Tout cela relève de l'hichtalchelout, l'enchaînement ordonné des mondes : la puissance et la force vitale de l'âme emplissent tout le corps, et chaque membre les reçoit selon sa nature. Mais, comme le texte va le préciser, cet emplissement ne concerne que les puissances de l'âme lorsqu'elles se répandent.

אלא בבחי' התפשטות כחות הנפש כי הנפש עצמה אין לה בחי' התחלקות לכמה כחות פרטים אלא שכל הכחות כלולים ומתאחדים ואין עולים בשם כח פרטי כלל.⁵⁴

qu'au niveau du déploiement des puissances de l'âme. Car l'âme elle-même ne comporte aucune division en plusieurs puissances particulières ; au contraire, toutes les puissances y sont incluses et unies [en elle], et ne sont nullement désignées comme une puissance particulière.

Dans l'âme elle-même, il n'y a pas de division en puissances distinctes. Toutes y sont incluses et unies, et aucune n'est désignée comme une puissance particulière, telle que l'intellect ou l'émotion.

אך מ"מ הכחות ההם וראשיתם כח החכמה והשכל שמתפשט מהנפש הוא נמשך מעצמיות הנפש עצמה שלכך נקרא נפש המשכלת ע"ש כח השכל שמתפשט ממנה שהוא ראש ועיקר לכל הכחות כולם.

Néanmoins, ces puissances, et la première d'entre elles — la puissance de 'Hokhma (sagesse) et l'intellect qui se déploient à partir de l'âme — proviennent de l'essence même de l'âme. C'est pourquoi on l'appelle « l'âme intellectuelle » (néfesh hamaskélet), en référence à la puissance intellectuelle qui se déploie à partir d'elle et qui est la tête et le principal de toutes les puissances.

Pourtant, les puissances, et en premier lieu la puissance de 'Hokhma et l'intellect, proviennent de l'essence même de l'âme. Voilà pourquoi on appelle celle-ci « l'âme intellectuelle », d'après son intellect, qui est la tête et le principal de toutes ses puissances.

שעם היות שאין בנפש גילוי כח השכל פרטי מיוחד בפני עצמו. מ"מ מאחר שהתפשטות כח השכל המפשט מהנפש גם קודם התפשטותו הי' [היה] כלול בנפש אלא שהיה בנפש כהעלם.

Car, bien qu'il n'y ait dans l'âme aucune révélation d'une puissance intellectuelle particulière, distincte à part, néanmoins, puisque le déploiement de la puissance intellectuelle qui se répand à partir de l'âme était déjà inclus dans l'âme avant même son déploiement, il n'y était présent que de manière cachée,

Dans l'âme elle-même, l'intellect n'est pas révélé comme une puissance distincte. Pourtant, l'intellect qui se déploie à partir de l'âme y était déjà présent auparavant, mais de manière cachée.

10 וההתפשטות הוא שיצא מההעלם אל הגילוי הרי היא מעצמות הנפש. ולכך גם אחר ההתפשטות בבחי' גילוי כח שכל פרטי בפ"ע [בפני עצמו] הרי הוא מתאחד עם הנפש⁵⁵ ממש עד שנקרא הנפש על שמו נפש המשכלת.

Et cette extension consiste à sortir de l'état caché pour se révéler ; elle provient donc de l'essence même de l'âme. Ainsi, même après cette extension, lorsqu'un pouvoir intellectuel particulier se révèle en tant que tel, il demeure véritablement uni à l'âme, au point que l'âme est appelée de son nom : « l'âme intellectuelle ».

Puisque l'extension n'est que le passage de ce qui était caché à ce qui est manifeste, l'intellect révélé provient toujours de l'essence de l'âme. Ainsi, même une fois qu'il s'est manifesté comme un pouvoir distinct, il demeure uni à l'âme, au point que l'âme entière est nommée d'après lui : « l'âme intellectuelle ».

11 וככה ככל המשל הזה הוא ענין בחי' השתלשלות החיות⁵⁶ מאור א"ס ב"ה להחיות כל העולמות בחי' ממלא כל עלמין.

Et c'est précisément ainsi, tout à fait comme dans cette parabole, qu'il faut comprendre l'enchaînement descendant de la force vitale depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, pour donner vie à tous les mondes : le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

Il en va de même de la manière dont la force vitale de D.ieu descend depuis la Lumière infinie pour donner vie aux mondes. C'est le niveau de memalé kol almin, la lumière qui remplit tous les mondes.

כי הנה כתיב אתה הוא⁵⁷ ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים, פי' לבדך

Car il est écrit : «Toi, Tu es Havaya, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux.» Le sens de «seul»

Nechemiah 9:6 dit à la fois que D.ieu est «seul» et qu'Il «a fait les cieux». Le texte explique maintenant le sens de «seul».

שהוא לבדו ית' יחיד ומיוחד דלאו דאית לך צדק ידיעא^{58,59} וכו' ולא מכל אינון מדות איהו כלל אלא מ"מ אתה עשית את השמים כו'.

est qu'Il est, Lui seul, béni soit-Il, unique et singulier : «non pas que Tu aies une justice connue», etc., et Il n'est nullement l'une de ces attributs. Pourtant, malgré cela, «Tu as fait les cieux», etc.

«Seul» signifie que D.ieu en Lui-même est unique et singulier, au-delà de tout attribut, comme le dit Eliyahou dans les Tikkouné Zohar : «non pas que Tu aies une justice connue». Malgré cela, Il a fait les cieux.

דהיינו התפשטות גדולת א"ס ב"ה למעלה עד אין קץ⁶⁰ ולמטה עד אין תכלית. שאין זה

C'est-à-dire l'extension de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, vers le haut sans fin et vers le bas sans limite. Car cela n'est pas

Le fait qu'Il fasse les cieux est la diffusion de Sa grandeur, sans fin vers le haut et sans limite vers le bas. La note de Kehot renvoie aux Tikkouné Zohar, Tikkoun 19, pour cette expression.

אלא בבחי' התפשטות בלבד בבחי' הארה וזיו כי מלכותך מלכות כל עולמים⁶¹ ואין זה אלא בחי' שם

autre chose qu'une simple extension, un rayonnement et un éclat ; car «Ta royauté est la royauté de tous les mondes», et cela ne relève que du niveau d'un nom,

Cette diffusion n'est qu'une extension, un rayonnement et un éclat. «Ta royauté est la royauté de tous les mondes» (Psalms 145:13) : le rapport de D.ieu aux mondes est celui d'un roi, et il ne relève que du niveau d'un nom.

כמאמר ונזכיר שמך דהיינו כמו שם האדם שיקראו לו בשמו והוא עונה ופונה אל הקורא אותו.

comme il est dit : «et nous mentionnerons Ton nom» ; c'est-à-dire comme le nom d'une personne, par lequel on l'appelle, et auquel elle répond en se tournant vers celui qui l'appelle.

La liturgie dit : «nous mentionnerons Ton nom». Un nom est ce par quoi les autres appellent une personne ; par lui, elle répond et se tourne vers celui qui l'appelle. Ainsi, la force vitale des mondes est le «nom» de D.ieu, Sa manière de se tourner vers eux.

12 וכך כתיב וישע ה' אל הבל ואל מנחתו⁶² שפונה ונמשך ממנו חיות אל הברואים והוא יחיד חי

העולמים מלך פ"י שהוא עצמו ית' יחיד ומיוחד לבדו רק חי העולמים

Ainsi est-il écrit : « Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande » : Il se tourne, et une force vitale est attirée de Lui vers les créatures. Et Il est « Unique, Vie des mondes, Roi » : c'est-à-dire que Lui-même, béni soit-Il, est unique et seul ; seul « Vie des mondes »,

Genèse 4:4, « Havaya se tourna (vayisha) vers Hevel », est compris comme signifiant que D.ieu se tourne vers Ses créatures, ce qui permet à la force vitale de parvenir jusqu'à elles. La liturgie dit de même : « Unique, Vie des mondes, Roi » ; D.ieu Lui-même est unique et seul, et c'est seulement en tant que « Roi » qu'Il est la Vie des mondes.

דהיינו חיות וקיום העולמות הוא מבחי' מלך כו', והנה המשכה והתפשטות זו היא כסדר המדרגות ממדרגה למדרגה

c'est-à-dire que la force vitale et l'existence des mondes proviennent du niveau de « Roi », etc. Or, cette attraction et cette extension suivent l'ordre des niveaux, de niveau en niveau.

La vie et l'existence des mondes proviennent de D.ieu en tant que « Roi », c'est-à-dire de Sa souveraineté sur eux. Cette attraction suit un ordre déterminé, niveau après niveau, que les parties suivantes vont décrire.

כי בעולם האצ"י איהו וחיהי חד^{63,64} שאור א"ס ב"ה מיוחד שם ביחוד גמור כמו עד"מ התאחדות נפש המשכלת⁶⁵ עם כח השכל המתפשט ממנה כנ"ל

Car, dans le Monde d'Atsilout (Émanation), « Lui et Ses forces vitales sont un » : la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, y est unie d'une unité parfaite, comme, à titre d'analogie, l'union de l'âme qui comprend avec la faculté intellectuelle qui émane d'elle, comme mentionné plus haut.

Dans Atsilout, le monde le plus élevé, « Lui et Ses forces vitales sont un » (Tikkunei Zohar) : la Lumière infinie y est unie d'une manière absolue. Cela ressemble à l'intellect qui émane de l'âme et demeure un avec elle.

(כי אצילות הוא בחי חכמה שע"ז נאמר כולם בחכמה עשית^{66,67} וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"ג [פרק ג']),⁶⁸ וע"ז נאמר גדול ה' ומהולל מאד⁶⁹ ולגדולתו אין חקר ולתבונתו אין מספר⁷⁰ ואח"כ בעולם השרפים אלף אלפין ורבוא רבבן⁷¹ כו'

(Car Atsilout est le niveau de 'Hokhma, dont il est dit : « Tu les as tous faits avec sagesse ('Hokhma) », comme il est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar 47, chapitre 3.) C'est à ce sujet qu'il est dit : « Grand est Havaya et très loué, et Sa grandeur est insondable », « et à Son intelligence, il n'est pas de nombre ». Puis, dans le monde des Séraphins : « mille milliers et des myriades de myriades », etc. ;

Atsilout est 'Hokhma, comme l'indiquent « Tu les as tous faits avec sagesse » (Psaumes 104:24) et Etz Chaim, Sha'ar 47 ; là, la grandeur de D.ieu est insondable et Son intelligence dépasse tout nombre (Psaumes 145:3, 147:5). Plus bas, dans le monde des Séraphins, il y a déjà une notion de nombre : « mille milliers et des myriades de myriades » (Daniel 7:10).

ומ"מ היש מספר לגדודיו⁷² כו'. ומשם יפרד⁷³ יותר להיות מונה מספר לכוכבים⁷⁴ וכתב המוציא במספר צבאם.⁷⁵

et pourtant, « y a-t-il un nombre à Ses troupes ? », etc. De là, la séparation s'accroît encore, au point qu'Il « compte le nombre des étoiles », et il est écrit : « Celui qui fait sortir leur armée en nombre ».

Même là, leur nombre dépasse tout décompte : « Y a-t-il un nombre à Ses troupes ? » (Job 25:3). Plus bas encore, la multiplicité s'accroît : « de là, elle se divise » (Genèse 2:10) ; D.ieu « compte le nombre des étoiles » (Psaumes 147:4) et « fait sortir leur armée en nombre » (Isaïe 40:26).

המוציא לשון המוציא מרה"י [מרשות היחיד] לרה"ר [לרשות הרבים] ⁷⁶ כי רה"י [רשות היחיד] הוא עולם האצילות
 איהו וחיוהי חד ומשם יפרד בריבוי התחלקות המדרגות מעולם עד עולם להיות בחי' רה"ר [רשות הרבים]
 טורי דפרודא, ומ"מ מרוב אונים ואמין כח ⁷⁷ איש

« Celui qui fait sortir » (hamotzi) est l'expression employée pour désigner celui qui transporte d'un domaine privé à un domaine public : car le domaine privé est le Monde d'Atsilout, [où] « Lui et Ses forces vitales sont un » ; de là, tout se divise, par la multiplication considérable des niveaux d'un monde à l'autre, jusqu'à devenir le niveau du domaine public, « les montagnes de la séparation ». Et pourtant, « par l'immensité de Sa puissance et la vigueur de Sa force, chacun

Hamotzi, « celui qui fait sortir », est le terme halakhique désignant le transport d'un objet d'un domaine privé à un domaine public pendant Chabbat. Atsilout, où tout est un avec D.ieu, est le « domaine privé » ; les mondes inférieurs, divisés en de nombreux niveaux, constituent le « domaine public », appelé « les montagnes de la séparation ».

לא נעדר פי' שלא נעדר מבחי' ביטול שזהו כלל בכל סטרא דקדושה ואפי' [ואפילו] במדרגות תחתונים
 נמשך בחי' ביטול היש בכל עולם לפי מדרגתו. ⁷⁸ וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' הא' שהוא בחי' ממלא כל עלמין
 כסדר השתלשלות המדרגות:

n'est absent » : c'est-à-dire qu'aucun niveau d'annulation de soi (bitoul) ne manque ; car c'est une règle valable dans tout le domaine de la sainteté, et même dans les niveaux inférieurs, l'annulation du yesh (existence propre) se prolonge, dans chaque monde selon son niveau. Tout cela constitue le premier niveau, celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), selon l'ordre de l'enchaînement descendant des niveaux.

Pourtant, « nul ne manque » (Isaïe 40:26) : aucun niveau de sainteté, aussi bas soit-il, n'est dépourvu de bitoul, d'annulation de soi, chaque monde selon son niveau. Tout cela relève du premier mode, memalé kol almin, qui se déploie suivant l'ordre des niveaux.

SECTION 5 • 113-16

La lumière qui entoure et « leur mazal vit »

13 ג אך הבחי' הב' הוא בחי' סוכ"ע ⁷⁹ דהיינו שסובב ומקיף כלהו עלמין בהשוואה א' השוה ומשוה כו'.

3. Mais le second niveau est celui de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) : elle encercle et entoure tous les mondes également, d'un seul tenant, « égale et rendant égaux », etc.

La section 3 aborde le second mode, sovev kol almin, la lumière qui entoure tous les mondes. Elle les entoure tous également, d'un seul tenant, comme le dit la liturgie au sujet de D.ieu : « égale et rendant égaux » le petit et le grand.

והמשכה זו היא בבחי' מקיף והעלם בלבד ואינה באה לידי גילוי פנימי כמוה ולב האדם דלית מחשבה תפיסא ביה כלל^{80, 81}

Cet influx ne se manifeste que sous la forme d'un entourant (makif) et d'un état caché ; il ne parvient pas à une révélation intérieure dans l'esprit et le cœur de l'homme, car « aucune pensée ne peut Le saisir, absolument » ;

Cette lumière demeure makif, entourante et cachée : elle ne devient jamais une révélation intérieure dans l'esprit et le cœur de l'homme. Comme le dit le Tikkouné Zohar : « aucune pensée ne peut Le saisir, absolument ».

כי המשכה זו היא מעצמות אור א"ס ב"ה שלמעלה מגדר עלמין ואני ה' לא שנית⁸² ואין ערוך לך וכטיפה מים אוקיינוס כו'.

car cet influx provient de l'essence de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est au-delà des limites des mondes ; et « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », et « rien ne peut Vous être comparé », et comme une goutte d'eau [par rapport à] l'océan, etc.

Il provient de l'essence de la Lumière infinie, au-delà des limites des mondes, à propos de laquelle il est dit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » (Malachi 3:6). Rien ne peut Lui être comparé, pas plus qu'une goutte d'eau ne peut être comparée à l'océan.

14 ואין כח בשום נברא שהוא מחודש מאין ליש להכיל גילוי אור זה שלא יתבטל במציאות ממש.

Et aucune créature, qui est nouvellement amenée à l'existence, du néant à l'être, n'a le pouvoir de contenir la révélation de cette lumière sans être véritablement annulée hors de l'existence.

Aucune chose créée, amenée à l'existence à partir du néant, ne pourrait accueillir une révélation de cette lumière tout en continuant d'exister ; elle serait entièrement annulée. C'est pourquoi la lumière qui entoure tous les mondes demeure cachée.

רק מ"מ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דאע"ג [דאף על גב] דאיהו לא חזי מזליה חזי⁸³ גבי דניאל והאנשים אשר היו עמו

Cependant, nos Sages, de mémoire bénie, ont néanmoins dit que « bien qu'il ne voie pas, son mazal voit », à propos de Daniel et des hommes qui étaient avec lui,

Les Sages enseignent pourtant qu'une personne peut être affectée par ce qu'elle ne voit pas, car son mazal voit. Ils ont dit cela à propos de Daniel et des hommes qui étaient avec lui.

כדכתיב וראיתי אני לבדי⁸⁴ את המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו אבל חרדה גדולה נפלה עליהם.

comme il est écrit : « Et moi seul ai vu la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne l'ont pas vue ; mais une grande terreur s'abattit sur eux. »

Dans Daniel 10:7, Daniel seul vit la vision ; les hommes qui étaient avec lui ne virent rien, et pourtant une grande terreur s'abattit sur eux. Le paragraphe suivant explique comment ce qui n'est pas vu a pu les faire trembler.

15 ואמרו בגמרא מאחר דלא חזו מאי טעמא איבעית⁸⁵ משום דמזליהו חזו. פ"י מזליהו מלשון יזל מים מדליו⁸⁶ שהוא לשון המשכה ומזל הוא המפעיל וממשיך המשכה ההיא.

Et ils ont dit dans la Guemara: «Puisqu'ils n'ont rien vu, pourquoi ont-ils été effrayés? Parce que leur mazal a vu.» Le sens de «leur mazal» (mazlayhou) vient de l'expression «L'eau coulera (yizal) de ses seaux», qui désigne un écoulement vers le bas; le mazal est ce qui provoque cet écoulement et le fait descendre.

La Guemara, à propos de Daniel 10:7, demande pourquoi les hommes ont été effrayés s'ils n'avaient rien vu, et répond: «Leur mazal a vu.» Mazal vient de yizal, «couler», comme dans «L'eau coulera de ses seaux» (Nombres 24:7): le mazal est ce qui provoque cet écoulement et le fait descendre.

והיינו הנשמה שלמעלה שאינה מלוכשת בגוף כי לא כל הנשמה מלוכשת רק הארה והתפשטות ממנה וכל עצמיות הנשמה חופפת עליו מלמעלה

Et c'est l'âme qui se trouve au-dessus, celle qui n'est pas revêtue dans le corps; car l'âme entière n'est pas revêtue en lui: seule une radiance et une extension de celle-ci le sont, tandis que l'essence entière de l'âme plane au-dessus de lui,

Le mazal est la partie de l'âme qui se trouve au-dessus et n'est pas revêtue dans le corps. Seule une radiance et une extension de l'âme pénètrent dans le corps; l'essence de l'âme plane au-dessus de la personne.

והוא נקרא בשם מזל שממנה ניזל השפעה להתפשטות הנשמה המלוכשת בגוף ובכחי מזליהו דחזו נפלה עליהם חרדה גדולה.

et elle est appelée mazal, car de là l'influence s'écoule (nizal) vers l'extension de l'âme revêtue dans le corps. Et c'est au niveau de «leur mazal», qui vit, qu'«un grand tremblement s'abattit sur eux».

Cette partie supérieure est appelée mazal parce que l'influence s'écoule (nizal) d'elle vers la partie de l'âme qui se trouve dans le corps. C'est ce niveau qui, chez les hommes, «vit», et c'est pourquoi le tremblement s'abattit sur eux.

כי דניאל שראה את המראה שנתפסה בכח השגתו לא נפל עליו אימה ופחד אבל האנשים אשר היו עמו מאחר שלא היה בכח השגתם להכיל את המראה

Car Daniel, qui vit la vision, laquelle fut saisie par sa faculté de compréhension, ne fut pas saisi d'effroi ni de crainte; mais les hommes qui étaient avec lui, puisque leur faculté de compréhension n'était pas en mesure de contenir la vision,

La compréhension de Daniel pouvait saisir la vision; il ne ressentit donc aucun effroi. Les hommes qui étaient avec lui ne pouvaient pas la contenir par leur compréhension.

אלא בבחי' מזליהו שהוא למעלה מן ההשגה כי השגה הוא מבחי' התפשטות הנפש בגוף האדם בהתלבשותה במוחו ומוח שכלם היה קטן מהכיל את המראה לכך נפל עליהם חרדה גדולה.

si ce n'est au niveau de leur mazal, qui est au-dessus de la compréhension (car la compréhension relève de l'extension de l'âme dans le corps de l'homme, lorsqu'elle est revêtue dans son cerveau, et le cerveau de leur intellect était trop petit pour contenir la vision); c'est pourquoi un grand tremblement s'abattit sur eux.

La compréhension appartient à la partie de l'âme revêtue dans le cerveau, et leur esprit était trop limité pour contenir la vision; celle-ci n'atteignit donc que leur mazal, qui est au-dessus de la compréhension. Une révélation que l'esprit ne peut contenir, mais que la racine de l'âme perçoit, provoque un tremblement.

16 וכך הוא בענין גילוי אור א"ס בבחי' מזל שהוא הנשמה שלמעלה מהתלבשות בגוף לפי שאין גילוי זה בא לידי התלבשות להיות נתפס ונקלט במוח שכלו⁸⁷ לכך תפול עליו אימה ופחד וחרדה גדולה,

Il en va de même pour la révélation de la Lumière infinie au niveau du mazal, qui est l'âme au-dessus de son investiture dans le corps : puisque cette révélation ne vient pas s'investir de manière à être saisie et assimilée par l'intellect du cerveau, elle fait tomber sur lui crainte, effroi et grand tremblement.

Il en va ainsi de la révélation de la Lumière infinie : elle atteint le mazal d'une personne, l'âme au-dessus du corps, et non son intellect. Comme elle n'est ni saisie ni assimilée par l'intellect, elle suscite crainte, effroi et grand tremblement.

(ועמ"ש במ"א ע"פ האזינו⁸⁸ ענין מזליה שהוא בחי' אין שלמעלה מהחכמה והשתא א"ש [אתי שפיר] דבחי' סובב יוכל להתגלות לבחי' מזל).⁸⁹

(Et voir ce qui est écrit ailleurs, à propos du verset «Prêtez l'oreille» (Ha'azinu), sur la notion de «son mazal» : il est le niveau de ayin (néant), au-dessus de 'Hokhma. On comprend alors bien que le niveau de sovev puisse se révéler au niveau du mazal.)

La parenthèse renvoie à un maamar sur Ha'azinu, qui explique que le mazal est ayin, «néant», le niveau au-dessus de 'Hokhma. Puisque le mazal est au-dessus de 'Hokhma, la lumière qui entoure tous les mondes, qu'aucun intellect ne peut saisir, peut s'y révéler.

ועל יראה גדולה כזו שהיא למעלה מההשגה במוח שכלו רק בבחי' מזליהו אמרו אם אין חכמה אין יראה.⁹⁰

Et à propos d'une telle grande crainte, qui dépasse la compréhension de l'intellect et se trouve seulement au niveau de «leur mazal», ils ont dit : «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte.»

C'est cette crainte que la Michna désigne par «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte» : une crainte qui dépasse la compréhension de l'intellect et n'est ressentie qu'au niveau du mazal. La sagesse dont elle dépend est celle de la Torah, comme l'explique la partie suivante.

וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החקים⁹¹ האלה ליראה כו' שלהיות גילוי זה בבחי' מזליהו עד שתפול עליו אימה ופחד הוא ע"י עסק התורה דאורייתא מחכמה נפקת⁹² והוי' בחכמה⁹³ כו'

Comme il est écrit : «Et Havaya nous a ordonné d'accomplir tous ces statuts, afin d'être dans la crainte», etc. : cette révélation au niveau de «leur mazal», jusqu'à faire tomber sur lui crainte et effroi, s'obtient par l'étude de la Torah, car «la Torah émane de 'Hokhma» et «Havaya, par la sagesse ('Hokhma)», etc. ;

Deutéronome 6:24 dit que D.ieu a donné les statuts «afin d'être dans la crainte» : l'étude de la Torah est la voie vers cette crainte supérieure, la révélation au niveau du mazal. Car la Torah «émane de 'Hokhma» (Zohar), et «Havaya, par la sagesse», a fondé la terre (Proverbes 3:19).

שאור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה כח מ"ה [מה] בחי' ביטול שאין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במה שבטל כו', (ועמ"ש מזה בפ' ואתחנן בד"ה ואהבת את יעו"ש [יעויין שם]).

car la Lumière infinie, béni soit-Il, repose et se révèle dans 'Hokhma, koach mah («la force du "quoi"»), qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul) ; car la Lumière infinie, béni soit-Il, ne repose et ne se révèle que dans ce qui est annulé, etc. (Et voir ce qui est écrit à ce sujet dans la para-cha de Va'eschanan, dans le maamar commençant par «Et tu aimeras...» ; voir là-bas.)

La Lumière infinie repose et se révèle dans 'Hokhma parce que 'Hokhma est koach mah, «la force du "quoi"», un état de bitoul : la lumière de D.ieu ne réside que dans ce qui s'annule devant Lui. Le texte renvoie au maamar sur «Et tu aimeras» dans Va'eschanan.

והיינו התורה שהיא חכמתו ית' ממש והוא וחכמתו אחד כי הוא המדע והוא היודע⁹⁴ כו'.

Et c'est là la Torah, qui est véritablement Sa sagesse, béni soit-Il ; Lui et Sa sagesse ne font qu'un, car « Il est la connaissance et Il est celui qui connaît », etc.

La Torah est la sagesse même de D.ieu, et D.ieu et Sa sagesse ne font qu'un, comme l'écrit le Rambam : « Il est la connaissance et Il est celui qui connaît. » Ainsi, la Lumière infinie y est véritablement présente.

ועיקר גילוי זה למעלה במקור התורה שהיא בחי' חכמה עילאה היא בבחי' מזל שמזיל וממשיך השפעה מגילוי זה להתפשטות התורה שלפנינו המלוכשת בג שמיות.

Et le lieu principal [de] cette révélation en haut, à la source de la Torah, qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ila'a), se trouve au niveau du mazal, qui fait découler et transmet l'influence de cette révélation jusqu'à son déploiement dans la Torah qui est devant nous, revêtue de matérialité.

À la source de la Torah en haut, la 'Hokhma supérieure, cette révélation se trouve au niveau du mazal ; de là, elle s'écoule jusqu'à la Torah que nous étudions, revêtue de réalités matérielles. Les parties suivantes relient ce mazal de la Torah au mazal de l'âme.

והנה תלת קשרין⁹⁵ מתקשראן דא בדא ישראל באורייתא כו' וישראל נקי חיילין דאורייתא⁹⁶ בזהר (ר"פ במדבר קי"ז ב') ע"פ שאו את ראש בני ישראל⁹⁷ כו'

Or, « trois liens sont liés l'un à l'autre : Israël à la Torah », etc. ; et Israël est appelé « les armées de la Torah » dans le Zohar (au début de la paracha de Bamidbar, 117b), à propos du verset « Faites le dénombrement des enfants d'Israël », etc. ;

Le Zohar enseigne que le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël sont trois niveaux liés les uns aux autres (Zohar 3:73a). À propos du dénombrement, « Faites le dénombrement des enfants d'Israël » (Nombres 1:2), il appelle Israël « les armées de la Torah » (Zohar 3:117b).

כי ס"ר אותיות התורה⁹⁸ הן שורש ומקור ס"ר נשמות ישראל⁹⁹ כל אות שורש ומקור נשמה א' כו',

Car les six cent mille lettres de la Torah sont la racine et la source des six cent mille âmes d'Israël, chaque lettre étant la racine et la source d'une âme, etc.

La raison en est que les six cent mille lettres de la Torah sont les racines des six cent mille âmes d'Israël, chaque lettre étant la racine d'une âme.

ובעסק התורה למטה תעורר שורש נשמתו למעלה בחי מזל להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה המלוכש
בחקמה עילאה מקור התורה ששם יסודתה של הנשמה בהררי קדש¹⁰⁰

Et par l'étude de la Torah ici-bas, il éveillera la racine de son âme là-haut, le niveau du mazal, afin de faire descendre la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est revêtue dans la 'Hokhma suprême, source de la Torah, là où «les fondements de l'âme sont sur les montagnes saintes» ;

Ainsi, lorsqu'une personne étudie la Torah ici-bas, elle éveille la racine de son âme là-haut, son mazal. Cela fait descendre la Lumière infinie revêtue dans la 'Hokhma suprême, source de la Torah, là où se trouve la racine de l'âme, «ses fondements sur les montagnes saintes» (Psaumes 87:1).

להיות נמשך בחי גילוי זה בבחי מזל שרש הנשמה למעלה ותפול עליו אימה ופחד וחרדה גדולה
מפני גילוי אור ה' א"ס ב"ה ממש בבחי מזליהו דחזו.¹⁰¹

afin que cette révélation soit attirée au niveau du mazal, la racine de l'âme là-haut, et que l'effroi, la crainte et un grand tremblement s'abattent sur lui, du fait de la révélation même de la lumière de D.ieu, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, au niveau de «leur mazal vit».

La révélation est alors attirée jusqu'au mazal, la racine de l'âme là-haut, et l'effroi, la crainte et un grand tremblement s'abattent sur la personne. Il en fut ainsi des hommes qui se tenaient auprès de Daniel : «leur mazal vit», bien que leur esprit ne l'ait pas vu.

(ועמ"ש מזה בד"ה וזאת המצוה אשר צוה¹⁰² וכד"ה כי תצא. ועו"ל [ועוד יש לומר] בענין זה עפמ"ש [על פי
מה שכתוב] בפ' בשלח ע"פ ויראו העם את¹⁰³ ה' ויאמינו בה' שיש ב' שמות ב"ג מדות הרחמים ופסיק
טעמא בינייהו ובחי

(Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par «Et voici le commandement que [Havaya] a ordonné», ainsi que dans celui qui commence par «Lorsque tu sortiras». On peut aussi expliquer cette question selon ce qui est écrit dans la paracha Bechala'h, à propos du verset : «Le peuple éprouva de la crainte devant Havaya et il crut en Havaya» : il y a deux Noms dans les Treize Attributs de miséricorde, séparés par une pause dans la cantillation ; et le niveau de

Le texte mentionne deux autres discours, puis propose une explication supplémentaire à partir de son discours sur Bechala'h. Dans Exode 14:31, «Le peuple éprouva de la crainte devant Havaya et il crut en Havaya», le Nom apparaît deux fois, comme au début des Treize Attributs de miséricorde (Exode 34:6), où une pause dans la cantillation sépare les deux Noms.

שם הוי"ה המהוה השתלשלות העולמות ממנו נמשך היראה שיראה הוא ע"י גילוי כמו והנורא בתוספת וי"ו משא"כ בבחי' שם הוי"ה שלמעלה מהשתלשלות סובב כל עלמין נאמר רק ויאמינו אבל לא שיומשך משם בחי' יראה.

le Nom Havaya qui fait exister l'enchaînement descendant des mondes : c'est de lui que la crainte est attirée, car la crainte vient par une révélation, comme dans «et le redoutable» (vehanora), avec l'ajout d'un vav ; tandis que, pour le niveau du Nom Havaya qui est au-dessus de l'enchaînement descendant, le sovev kol almin, il est seulement dit «et ils crurent», mais non qu'un niveau de crainte soit attiré de là.

Le premier Nom est Havaya, qui fait exister l'enchaînement des mondes ; c'est de lui que vient la crainte, car celle-ci requiert une révélation, comme le suggère le vav ajouté dans vehanora, «et le redoutable». Le second est le Nom Havaya au-dessus de l'enchaînement descendant, le sovev kol almin ; à son sujet, le verset dit seulement «ils crurent» : il s'agit de la foi, non de la crainte.

וזה היה קודם מ"ת [מתן תורה] אבל מ"ת [מתן תורה] הוא ויצונו כו' ליראה פי' שעייז יומשך גילוי שם הוי' סוכ"ע ג"כ שיהי' [שיהיה] מזה ממש בחי' יראה.

Cela eut lieu avant le Don de la Torah ; mais le Don de la Torah, c'est «Il nous a ordonné», etc., «d'éprouver de la crainte». Cela signifie que, par ce moyen, la révélation du Nom Havaya du sovev kol almin sera également attirée, de sorte qu'il en résultera effectivement un niveau de crainte.

Cela eut lieu avant le Don de la Torah. Avec la Torah vint «Il nous a ordonné... d'éprouver de la crainte» : désormais, même le Nom Havaya qui est le sovev kol almin est attiré, de sorte qu'il suscite lui aussi la crainte.

ואיך הוא זהו ע"י מזליהו דחזי בשרש התורה שהיא ג"כ מבחי' מזלא עילאה כמ"ש באדרא דנשא קל"ד א' בפ"י הכל תלוי במזל¹⁰⁴ אפי' [אפילו] ס"ת [ספר תורה] בהיכל¹⁰⁵ כו'

Et comment cela se produit-il ? Par «leur mazal voit», dans la racine de la Torah, qui relève elle aussi du niveau du mazal suprême (mazala ila'a), comme il est écrit dans l'Idra de Nasso, 134a, à propos de «Tout dépend du mazal, même un rouleau de la Torah dans l'Arche», etc.,

Cela se produit par «leur mazal voit» dans la racine de la Torah, laquelle relève elle-même du mazal suprême. L'Idra de Nasso (Zohar 3:134a) dit : «Tout dépend du mazal, même un rouleau de la Torah dans l'Arche», et explique que le mazal désigne ici le niveau suprême dont dépend toute sainteté.

וכנזכר לעיל דהיינו שמזיל וממשיך ההשפעה לתורה שלפנינו כו', ונמצא יש ב' בחי' יראה הא' יראה תתאה הב' יראה עילאה ע"ד דמזליהו חזו¹⁰⁶

et comme cela a été mentionné plus haut : c'est-à-dire qu'il fait s'écouler l'influx et l'attire jusqu'à la Torah qui se trouve devant nous, etc. Il s'ensuit qu'il existe deux niveaux de crainte : le premier, la crainte inférieure (yirah tata'a) ; le second, la crainte supérieure (yirah ila'a), à la manière de «leur mazal vit».

Le mazal suprême fait descendre l'influx jusqu'à la Torah que nous étudions. Il existe donc deux sortes de crainte : une crainte inférieure et une crainte supérieure, semblable à celle qu'éprouvèrent les hommes qui se tenaient auprès de Daniel : «leur mazal vit».

ולכן אין מבטלין ת"ת [תלמוד תורה] למצוה שאפשר לעשותה ע"י אחרים דכיון שתכלית התורה הוא ויצונו כו' ליראה כו', ועיקר התגלות יראה עילאה הוא ע"י התורה כי אם אין חכמה אין יראה)

C'est pourquoi on ne suspend pas l'étude de la Torah pour accomplir une mitsva que d'autres peuvent accomplir ; car, puisque le but de la Torah est « Il nous a ordonné », etc., « d'être dans la crainte », etc., et que la révélation essentielle de la crainte supérieure s'opère par la Torah — car « sans sagesse, il n'y a pas de crainte ».

Cela explique la halakha : on ne suspend pas l'étude de la Torah pour une mitsva que d'autres peuvent accomplir, car le but de la Torah est la crainte (« Il nous a ordonné... d'être dans la crainte »), et la crainte supérieure se révèle principalement par la Torah. Comme l'enseigne la Michna : « sans sagesse, il n'y a pas de crainte ».

(ועמ"ש עוד מענין עסק התורה בד"ה כי ביום הזה יכפר בפ' אחרי בפ"י והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום¹⁰⁷ כו' ע"ש).

(Voyez aussi ce qui est écrit sur l'étude de la Torah dans le discours commençant par « Car en ce jour, il fera expiation », dans la paracha d'A'harei, à propos de « Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront », etc. ; voyez là-bas.)

Autre référence : le discours « Car en ce jour, il fera expiation », dans A'harei, traite plus avant de l'étude de la Torah en expliquant « Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront dans ton cœur » (Deutéronome 6:6).

אמנם למצוה שאי אפשר לעשותה ע"י אחרים מבטלין ת"ת [תלמוד תורה] דאלי"כ [דאם לא כן] הרי אם אין יראה תתאה אין חכמה כו' וכשמבטל המ"ע [המצות עשה] הרי פורק יראה כו'.

Cependant, on suspend l'étude de la Torah pour une mitsva que d'autres ne peuvent accomplir ; autrement, s'il n'y a pas de crainte inférieure, il n'y a pas de sagesse, etc. ; et lorsqu'il néglige le commandement positif, il rejette la crainte, etc.

Mais une mitsva que seule cette personne peut accomplir l'emporte sur l'étude de la Torah. Sinon, l'autre moitié de l'enseignement de la Michna s'appliquerait : « sans crainte, il n'y a pas de sagesse » ; la crainte inférieure ferait défaut, et celui qui néglige un commandement positif rejette la crainte.

ועיקר יראה עילאה זו איתא בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ וישב ופ' אחרי שהוא נמשך מגבורה דעתיק יראה גימ' [גימטריא] גבורה והוא המלוכש במו"ס [במוחא סתימאה] שמשם המשכת בחי' מזלא שהוא מקור המשפיע לתורה שלפנינו דמחכמה נפקת. 108, 109, 110

L'essence de cette crainte supérieure est expliquée dans le Ramaz, au début de la paracha de Vayéchev et dans la paracha d'A'harei : elle découle de la Guevoura d'Atik — yira, « crainte », a la même valeur numérique que guevoura —, laquelle est revêtue dans le Mo'ha Stima'a (le cerveau caché). C'est de là que provient le niveau du mazal, source de l'influx qui atteint la Torah que nous étudions, laquelle « émane de 'Hokhma ».

Le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) explique que cette crainte supérieure provient de la Guevoura d'Atik, le niveau le plus intérieur de Kéter ; yira, « crainte », et guevoura ont la même valeur numérique, 216. Elle est revêtue dans le Mo'ha Stima'a, « le cerveau caché », d'où le mazal se répand vers la Torah que nous étudions, celle qui émane de 'Hokhma.

SECTION 6 • ¶ 17-18

La sagesse unit l'âme à l'Infini

17 וע' באגה"ק [באגרת הקודש] כשהאדם עוסק בתורה דיוקנו עוסק למעלה בתורה היינו התקשרות מזלי' [מזליה] של הנשמה במקור התורה ועי"ז נמשך יראה עילאה הנ"ל.

Et voyez dans Iggeres HaKodesh : « Lorsque quelqu'un s'adonne à la Torah, son image (deyokno) s'adonne à la Torah en haut » : c'est-à-dire le lien du mazal de l'âme avec la source de la Torah ; par là, la crainte supérieure mentionnée plus haut est attirée vers le bas.

Le texte cite Iggeres HaKodesh (la note de Kehot situe ce passage au début de Kuntres Acharon) : lorsqu'une personne étudie la Torah ici-bas, son « image » en haut, la racine de son âme, étudie avec elle. C'est le lien du mazal de l'âme avec la source de la Torah, qui attire la crainte supérieure vers le bas.

עוד יש לבאר ענין זה באופן אחר קצת והוא עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] בענין שרש העבודה ומצות תלמוד תורה והוא שהנשמה עצמה היא למעלה מהחכמה עד שהחכמה וכ"ש [וכל שכן] שאר בחי' הנפש בינה ודעת וז' מדות הם

On peut encore expliquer cette idée d'une manière quelque peu différente, selon ce qui est écrit au sujet de la racine du service [divin] et de la mitsva de l'étude de la Torah : l'âme elle-même se situe au-dessus de 'Hokhma, si bien que 'Hokhma, et à plus forte raison les autres niveaux de l'âme — Bina, Daat et les sept attributs émotionnels (midot) — sont

Une seconde explication suit, fondée sur ce qui est écrit ailleurs au sujet de la racine du service divin et de la mitsva de l'étude de la Torah. L'essence de l'âme se situe au-dessus de 'Hokhma; 'Hokhma, et plus encore Bina, Daat et les sept émotions, ne sont que ses instruments.

רק בחי' כלים לעצמיות הנשמה שהיא למעלה מהשכל, ועד"ז ויותר מזה לאין קץ שאור א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה מעלה מהחכמה

seulement au niveau de réceptacles pour l'essence de l'âme, qui est au-dessus de l'intellect. De même, et infiniment plus encore, la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, est infiniment au-dessus de 'Hokhma;

Ils sont des réceptacles par lesquels s'exprime l'essence de l'âme, qui dépasse l'intellect. De même, et infiniment plus encore, la Lumière infinie se situe très au-dessus de 'Hokhma.

אלא שמ"מ שורה ומתייחד בחכמה ואורייתא מחכמה נפקת¹¹¹ הרי יש בה השראת אור א"ס ב"ה שלמעלה מהחכמה וע"י התקשרות שכל האדם בחכמה שבתורה עי"ז יהיה ג"כ גילוי אור א"ס שלמעלה מהחכמה

mais néanmoins, Il réside dans 'Hokhma et s'unit à elle, et «la Torah émane de 'Hokhma»; ainsi, la Lumière infinie, béni soit-Il, qui est au-dessus de 'Hokhma, y réside. Et, par le lien de l'intellect d'une personne avec la sagesse ('Hokhma) qui se trouve dans la Torah, il y aura également une révélation de la Lumière infinie qui est au-dessus de 'Hokhma,

Pourtant, la Lumière infinie réside dans 'Hokhma et s'unit à elle, et la Torah émane de 'Hokhma; la Torah contient donc la lumière qui est au-dessus de 'Hokhma. Lorsqu'une personne lie son intellect à la sagesse de la Torah, cette lumière supérieure s'y révèle.

שהוא שורה בחכמה שבתורה יהיה גילוי ממנו לבחי' הנשמה שלמעלה מהחכמה כו' שהחכמה מתאחדת עם הנשמה אף שהנשמה עצמה היא למעלה מהחכמה כנ"ל.

qui réside dans la sagesse de la Torah : elle se révélera au niveau de l'âme qui se situe au-dessus de 'Hokhma, etc. ; car 'Hokhma s'unit à l'âme, bien que l'âme elle-même se situe au-dessus de 'Hokhma, comme mentionné plus haut.

La lumière qui réside dans la sagesse de la Torah se révèle alors à la partie de l'âme qui se situe au-dessus de 'Hokhma. Cela est possible parce que la 'Hokhma d'une personne s'unit à son âme, même si l'âme elle-même lui est supérieure.

18 ולכן ע"י עסק התורה שהוא התקשרות שכל האדם בחכמתו של הקב"ה ע"י גם עצמיות הנשמה שלמעלה מהחכמה והשכל

C'est pourquoi, par l'étude de la Torah — qui établit le lien entre l'intellect de l'homme et la sagesse du Saint béni soit-Il —, même l'essence de l'âme, qui est au-dessus de 'Hokhma et de l'intellect,

Ainsi, par l'étude de la Torah, l'homme lie son intellect à la sagesse de D.ieu, ce qui agit même sur l'essence de l'âme, qui est au-dessus de l'intellect.

תתכלל ממש בעצמיות אור א"ס ב"ה שלמעלה גם מהחכמה עילאה כו' וכמ"ש מזה באריכות בביאור ע"פ ולא תשבית מלח.^{112, 113}

sera véritablement incluse dans l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est au-dessus même de la 'Hokhma suprême, etc. Cela est expliqué en détail dans le commentaire du verset «Tu ne supprimeras pas le sel».

L'essence de l'âme devient incluse dans l'essence de la Lumière infinie, qui est au-dessus même de la 'Hokhma suprême. Le texte renvoie à son commentaire du verset «Tu ne supprimeras pas le sel» (Lévitique 2:13), dans Vayikra.

וזהו אם אין חכמה אין יראה¹¹⁴ דא"א להיות גילוי זה במזליהו ועצמיות הנשמה שממנו נמשך היראה עילאה הנ"ל אא"כ [אלא אם כן] ע"י התקשרות שכל האדם בחכמה שבתורה משום דהוי' בחכמה¹¹⁵ וכנ"ל ממשל קריאת שם נפש המשכלת:¹¹⁶

Et c'est là le sens de «Sans sagesse, il n'y a pas de crainte»: cette révélation ne peut se produire dans «leur mazal» ni dans l'essence de l'âme, d'où découle la crainte supérieure mentionnée plus haut, si ce n'est par le lien entre l'intellect de l'homme et la sagesse de la Torah, car «Havaya [est] dans la sagesse ('Hokhma)»; comme cela a été évoqué plus haut à partir de l'analogie du nom donné à l'âme intellectuelle :

Tel est le sens de «Sans sagesse, il n'y a pas de crainte»: la révélation dans le mazal et dans l'essence de l'âme, source de la crainte supérieure, ne vient que lorsque l'intellect de l'homme est lié à la sagesse de la Torah, car D.ieu est présent dans la 'Hokhma. L'analogie évoquée plus haut est celle de l'âme appelée «l'âme intellectuelle» parce que son intellect ne fait qu'un avec elle.

SECTION 7 • 119-23

S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse

19 ד אך כדי לבוא למעלה ומדרגה זו להמשיך בחי' חכמה עילאה מקור התורה שבה מלובש אור א"ס ב"ה

4. Mais, pour parvenir à cette hauteur et à ce niveau, il faut faire descendre le niveau de la 'Hokhma supérieure, source de la Torah, dans laquelle est revêtue la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

La section 4 demande ce qui est nécessaire pour atteindre ce niveau : faire descendre la 'Hokhma supérieure, source de la Torah, dans laquelle la Lumière infinie est revêtue.

ממש ומיוחדת עמו ביחוד גמור להיות גילוי זה למטה בעסק התורה שלפנינו המלובשת בגשמיות בבחי' יראה וחרדה גדולה ע"ז אמרו אם אין יראה אין חכמה.¹¹⁷

elle-même, et qui est unie à Lui d'une unité absolue, afin que cette révélation se manifeste ici-bas, dans l'étude de la Torah qui est devant nous, revêtue de matérialité, sous la forme de la crainte et d'un grand tremblement. C'est à ce sujet qu'ils ont dit : «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse.»

Cette 'Hokhma est entièrement unie à la Lumière infinie, et le but est que sa révélation se manifeste ici-bas, dans la Torah que nous étudions sous une forme physique, sous la forme de la crainte et d'un grand tremblement. C'est pourquoi les Sages ont dit : «S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse» : la crainte doit venir en premier.

20 והיא בחי' יראה תתאה בקיום המצות מעשיות בפועל ממש. כי הנה המצות הן מצות המלך¹¹⁸ ובקיומם מקיים שום

Et c'est le niveau de la crainte inférieure, dans l'accomplissement effectif, par des actes concrets, des mitzvot pratiques. Car les mitzvot sont les commandements du Roi, et en les accomplissant, on réalise : « Tu établiras certainement un roi sur toi-même »

La crainte qui doit venir en premier est la crainte inférieure : accomplir effectivement les mitzvot pratiques. Les mitzvot sont les commandements du Roi, et les observer réalise : « Tu établiras certainement un roi sur toi-même » (Deutéronome 17:15).

תשים עליך מלך¹¹⁹ ויראה זו היא הכנה להמשיך על ידה גילוי אור א"ס ממש המלוכש בחי'ע [בחכמה עילאה] שע"י עסק התורה.

Et cette crainte est une préparation qui permet d'attirer la révélation de la véritable Lumière infinie (Or Ein Sof), revêtue dans la 'Hokhma supérieure, révélation qui vient par l'étude de la Torah.

Accepter D.ieu comme Roi prépare la voie. Grâce à cette crainte, il devient possible d'attirer, par l'étude de la Torah, la révélation de la véritable Lumière infinie revêtue dans la 'Hokhma supérieure.

21 וזהו קדשנו במצותיך¹²⁰ תחלה ואח"כ ותן חלקנו בתורתך. והענין כי פ' קדשנו הוא לשון קידושין ואירוסין וכמ"ש וארשתיך לי לעולם¹²¹ והיינו ע"י המצות.

Et telle est [la signification de] « Sanctifie-nous par Tes commandements » d'abord, puis « accorde-nous notre part dans Ta Torah ». L'explication est que « sanctifie-nous » (kadsheinu) est une expression de kiddouchin et de fiançailles, comme il est écrit : « Je te fiancerai à Moi pour toujours » ; cela se fait par les mitzvos.

Dans la prière de Chabbat, nous demandons d'abord : « Sanctifie-nous par Tes commandements », et seulement ensuite : « accorde-nous notre part dans Ta Torah ». Kadsheinu, « sanctifie-nous », relève du langage de kiddouchin, les fiançailles, comme dans « Je te fiancerai à Moi pour toujours » (Hosea 2:21) ; ces fiançailles se font par les mitzvos.

שכמו הקדושין הם ע"י שנותן הטבעת באצבע הכלה שהיא בחי' חיצונית בלבד ועי"ז היא מתקדשת לו ונקנית לו בביאה שהיא המשכה פנימית.

Car, de même que les kiddouchin se font lorsqu'il place l'anneau au doigt de la fiancée — ce qui n'est qu'un acte extérieur —, et que, par là, elle est consacrée à lui et lui est acquise par l'union, qui est une prolongation intérieure ;

Dans le mariage, les kiddouchin se font en plaçant un anneau au doigt de la fiancée : c'est un acte extérieur, par lequel elle est consacrée à son fiancé. L'union qui suit constitue un lien intérieur.

כך המצות הגם שהם בחיי חיצוניות ולבושים להנפש מ"מ בהם ועל ידם נעשה בחיי קדושין להיות שום תשים עליך מלך¹²² בבחינת חיצונית והייתם קדושים לאלקים¹²³

de même pour les mitzvos: bien qu'elles soient extérieures et constituent des vêtements pour l'âme, néanmoins, c'est en elles et par elles que s'accomplit le niveau des kiddouchin: «Tu établiras assurément un roi au-dessus de toi» de manière extérieure, et «vous serez saints pour votre D.ieu»;

De même, les mitzvos sont extérieures, des vêtements pour l'âme; pourtant, c'est par elles que s'accomplissent les kiddouchin: accepter D.ieu comme Roi de manière extérieure et devenir «saints pour votre D.ieu» (Numbers 15:40).

ובזה ותן חלקנו בתורתך, בתורתך דייקא שתהא שורה ומתגלה המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בבחי' פנימית בבחי' זיווג ויחוד ממש.

et c'est ainsi qu'il faut comprendre «accorde-nous notre part dans Ta Torah»: dans Ta Torah précisément, afin que la prolongation de la 'Hokhma supérieure réside et se révèle dans la dimension intérieure (pnimiyout), sous la forme d'une union véritable.

Vient ensuite «accorde-nous notre part dans Ta Torah»: c'est par la Torah précisément que la 'Hokhma supérieure réside et se révèle intérieurement, comme une véritable union. Les mitzvos sont les fiançailles; la Torah est l'union intérieure.

22 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ וביום חתונתו¹²⁴ זה מ"ת [מתן תורה]¹²⁵ שהיא בחיי חתונתו ממש, ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל האומר אין לי

Et comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset «et au jour de ses noces»: «c'est le Don de la Torah», qui constitue véritablement le niveau de Ses noces. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Celui qui dit: "Je n'ai rien...

La Michna (Taanis 26b) interprète «au jour de ses noces» (Chir Hachirim 3:11) comme désignant le Don de la Torah: le Sinaï fut le mariage de D.ieu avec Israël, leur union intérieure. C'est pourquoi les Sages ont également dit que celui qui affirme «Je n'ai que la Torah» ne possède même pas la Torah (Yevamos 109b).

אלא¹²⁶ תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו כי א"א להמשיך בחיי התורה במקורה ושרשה שהיא ח"ע [חכמה עילאה] בבחי' פנימית בלי קדימת המצות בבחי' יראה תתאה בחיי חיצוני.

...si ce n'est la Torah», ne possède même pas la Torah»; car il est impossible de faire descendre la Torah depuis sa source et sa racine — la 'Hokhma suprême — de manière intérieure, sans que les mitsvot viennent d'abord, au niveau de la crainte inférieure, l'aspect extérieur.

La Torah dans sa source, la 'Hokhma suprême, ne peut être attirée vers le bas de manière intérieure que si les mitsvot, accompagnées de la crainte inférieure, viennent d'abord. Sans les kiddouchin extérieurs, il n'y a pas d'union intérieure.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שאחר שקיבל עליו עומ"ש [עול מלכות שמים] יקבל עליו עול מצות^{127, 128} כי א"א להיות קיום אמיתי לקבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שבפרש' [שבפרשת] ראשונה להיות עי"ז ודברת בם בשבתך בביתך¹²⁹ כו' כ"א ע"י עול מצות המלך שהם בחי' קדושין כנ"ל:

Et c'est là le sens de ce qu'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : après avoir accepté sur lui le joug de la royauté céleste, qu'il accepte sur lui le joug des mitsvot. Car l'acceptation du joug de la royauté céleste dans la première section [du Chéma] ne peut être véritablement mise en pratique, de sorte qu'elle permette de réaliser «tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison», etc., que par le joug des commandements du Roi, qui sont du niveau des kiddouchin, comme mentionné plus haut.

La Michna (Berachos 2:2) explique pourquoi la première section du Chéma précède la seconde : on accepte d'abord le joug de la royauté céleste, puis le joug des mitsvot. L'acceptation de la royauté de D.ieu dans la première section, qui conduit à «tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison» (Deutéronome 6:7), n'est réelle que par le joug des commandements du Roi.

23 אך הנה כ"ז [כל זה] הוא דרך וסדר העבודה להקדים יראה תתאה בקיום המצות תחלה אם אין יראה אין חכמה.

Or, tout cela constitue la voie et l'ordre du service divin : commencer par la crainte inférieure, dans l'accomplissement des mitsvot, en premier lieu : « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. »

L'ordre du service divin est donc le suivant : d'abord la crainte inférieure, par l'accomplissement des mitsvot, selon l'adage : « S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. »

ואח"כ אם אין חכמה אין יראה דהיינו המשכת ח"ע [חכמה עילאה] בעסק התורה שבה מלובש ומיוחד יחוד אור א"ס ב"ה עד שתפול עליו אימה ופחד בבחי' מזליהו.

Puis vient : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » : c'est-à-dire l'effusion de la 'Hokhma supérieure par l'étude de la Torah, en laquelle la Lumière infinie, béni soit-Il, est revêtue et unie dans l'unité, jusqu'à ce que l'effroi et la crainte s'abattent sur lui au niveau de « leur mazal ».

Vient ensuite : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte » : l'étude de la Torah attire la 'Hokhma supérieure, en laquelle la Lumière infinie est revêtue et unie, jusqu'à ce que la crainte supérieure — l'effroi ressenti par « leur mazal » — s'abatte sur la personne. Les deux parties de la Michna sont deux étapes, et non un cercle.

SECTION 8 • ¶24-25

Au Sinaï: « nous ferons »

24 וסדר העבודה זו היא שייכא אחר שכבר ניתנו תורה ומצות לישראל. אבל בשעת מ"ת [מתן תורה] שעדיין

לא היו ישראל מצווים על המצות מאין היתה המשכת התורה ח"ע [חכמה עילאה] בגילוי א"ס ב"ה ממש.

Cet ordre du service divin s'applique après que la Torah et les mitsvot eurent déjà été données à Israël. Mais, au moment du Don de la Torah, alors qu'Israël n'avait pas encore reçu l'ordre d'accomplir les mitsvot, d'où venait la descente de la Torah, la 'Hokhma suprême, avec la révélation de l'Infini même, béni soit-Il ?

Cet ordre s'applique une fois que la Torah et les mitsvot ont été données. Au Sinaï, avant qu'Israël ait reçu l'ordre d'accomplir une quelconque mitsva, comment la 'Hokhma suprême pouvait-elle descendre avec la révélation de l'Infini ?

אך ע"ז נאמר וירד ה' על הר סיני¹³⁰ שהיתה אתערותא דלעילא ברצון ית' מאליו ולצורך שעה.

Mais à ce sujet, il est dit : « Havaya descendit sur le mont Sinaï » : il y eut un éveil d'en haut, par Sa volonté, béni soit-Il, de Sa propre initiative et pour les besoins du moment.

La réponse se trouve dans ces paroles : « Havaya descendit sur le mont Sinaï » (Exode 19:20) : la révélation vint par un éveil d'en haut, de la propre volonté de D.ieu, sans qu'Il y soit incité, et pour ce moment seulement.

רק שמ"מ ישראל הבינו מעצמם שא"א להיות קביעות זו לדורות אלא ע"י קיום המצות ולכך

Néanmoins, Israël comprit de lui-même que cette révélation ne pouvait devenir permanente pour les générations que par l'accomplissement des mitsvot. C'est pourquoi

Israël comprit pourtant de lui-même qu'une telle révélation ne pouvait perdurer pour toutes les générations que si les mitsvot étaient observées.

הקדימו נעשה לנשמע^{131, 132} שא"א להיות נשמע הוא המשכת התורה בבחי' פנימית אלא ע"י נעשה

בחי' עשיית המצות להיות כלים ומשכן להשראה והמשכה זו.

ils firent précéder « nous ferons » à « nous entendrons » : car « nous entendrons », c'est-à-dire la descente de la Torah dans sa dimension intérieure, ne pouvait avoir lieu que par « nous ferons », c'est-à-dire l'accomplissement des mitsvot, afin qu'elles soient des réceptacles et une demeure pour cette présence et cette descente.

Ils dirent donc « nous ferons » avant « nous entendrons » (Exode 24:7). « Entendre », la descente intérieure de la Torah, ne peut reposer que sur « faire » — les mitsvot, qui deviennent des réceptacles et une demeure pour elle.

25 וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מי גילה רז זה¹³³ כו' שהיה באמת בחי' רז שהוא בחי' העולם שהרי הגילוי היה בהמשכת התורה בלי קדימת המצות. אלא שישראל הבינו הסוד שהיה בעולם:

Et c'est là [le sens de] ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Qui a révélé ce secret ? », etc. Car c'était véritablement un secret, c'est-à-dire une chose cachée, puisque la révélation s'est produite par l'émanation de la Torah, sans que les mitsvot l'aient précédée ; mais Israël comprit le secret qui était caché.

Lorsque les enfants d'Israël firent précéder « nous ferons » à « nous comprendrons », une voix céleste demanda : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret ? » (Chabbat 88a). C'était un secret parce qu'au Sinaï, la révélation eut lieu sans que les mitsvot la précèdent ; l'ordre véritable était donc caché, et pourtant Israël le perçut.

SECTION 9 • ¶26-32

Le Omer et Chavouot

26 ה אך כח גילוי זה שבמ"ת [שבמתן תורה] להיות גילוי רצון העליון ב"ה מלובש בחי' [בחכמה עילאה] למעלה מסדר ההשתלשלות וסדר קביעות העבודה הוא ע"י ספירת העומר ז' שבועות תספר לך מהחל¹³⁴ כו'.

5. Mais le pouvoir de cette révélation lors du Don de la Torah — que la volonté suprême, béni soit-Il, se révèle revêtue dans la 'Hokhma suprême, au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et de l'ordre fixe du service — vient du compte du Omer : « Tu compteras pour toi sept semaines, à partir du moment où [la faucille] commence », etc.

La section 5 revient au Omer. Le pouvoir de cette révélation au Sinaï — la volonté suprême de D.ieu revêtue dans la 'Hokhma suprême, au-dessus de l'ordre des mondes et de l'ordre fixe du service — venait du compte des sept semaines du Omer (Deutéronome 16:9).

והענין כי הנה פ"י ענין ספ"י [ספירה / ספירות] העומר הוא כי פ"י ספירה הוא מלשון הארה.

Et voici l'explication : le sens du compte (sefirah) du Omer est que le mot sefirah exprime une illumination.

Le mot sefirah, «compte», est rapproché de la lumière : il signifie illumination. Compter le Omer, c'est l'illuminer.

27 והיינו הארות והמשכות אל העומר שהוא מן השעורים מאכל בהמה דהיינו חיות הנפש הבהמית בז'

מדות הטבעיות המתפשטות ממנה

C'est-à-dire les illuminations et les effluves dirigés vers l'Omer, qui est fait d'orge, nourriture des animaux : autrement dit, la force vitale de l'âme animale, dans ses sept attributs émotionnels (mi-dot) naturels, qui se déploient à partir d'elle.

L'offrande de l'Omer était faite d'orge, la nourriture des animaux ; elle représente donc l'âme animale et sa force vitale, exprimée dans ses sept émotions naturelles. « Compter » l'Omer signifie y faire pénétrer la lumière.

וצריך להאיר אותן ולזכנן שתהיינה נכללות במדות דקדושה לך ה' הגדולה כו' בבחי' אתכפיא ואתהפכא.

Il faut les illuminer et les raffiner, afin qu'elles soient incluses dans les attributs de la sainteté : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc., selon le processus de soumission et de transformation (iskafya et is'hapcha).

Ces émotions doivent être illuminées et raffinées jusqu'à être absorbées dans les attributs saints énumérés dans « À Toi, Havaya, la grandeur » (I Chronicles 29:11). Cela se déroule en deux étapes : d'abord les soumettre (iskafya), puis les transformer (is'hapcha).

והיינו ע"י המשכת היום יום שהוא המשכות ח"ע [חכמה עילאה] ב"ה שהוא אור וזרע זרוע המהפכים כו' ומעט אור דוחה הרבה חושך כו'.

Et cela se réalise par l'effluence du « Aujourd'hui est le jour... », c'est-à-dire par les effluences de la 'Hokhma supérieure, béni soit-Il, qui est lumière et semence semée, lesquelles transforment, etc. ; et « un peu de lumière repousse beaucoup d'obscurité », etc.

Le compte de chaque jour, « Aujourd'hui est le jour... », fait descendre la lumière de la 'Hokhma supérieure. Cette lumière, comme une semence semée, transforme ce qu'elle atteint, et « un peu de lumière repousse beaucoup d'obscurité ».

וזהו מהחל חרמש בקמה.¹³⁵ חרמש מלי החרם תחרימם.¹³⁶ קמה הן המדות שהן קמות וגם נצבות על עמדתן במעמד קיום וחזק בתקפן בטבען כתולדותן שצריך להניף עליהם חרמש בחי' החרם תחרימם להכריתן ולהכניען תחת הקדושה.¹³⁷

Et c'est là le sens de « à partir du moment où la faucille est d'abord [appliquée] aux épis dressés ». « Faucille » (chermesh) vient de l'expression « tu les voueras entièrement à la destruction » (hacharem tacharimem). Les « épis dressés » sont les attributs émotionnels, qui se dressent et demeurent enracinés à leur place, dans une position ferme et solide, avec toute leur vigueur, selon leur nature et leur état d'origine. Il faut brandir sur eux une faucille — l'aspect de « tu les voueras entièrement à la destruction » — afin de les couper et de les soumettre à la sainteté.

Le verset est ici interprété de nouveau : chermesh, « faucille », est rapproché de hacharem tacharimem, « tu les voueras entièrement à la destruction » (Deuteronomy 20:17). Les émotions solidement enracinées, les « épis dressés », doivent être coupées et placées sous l'autorité de la sainteté.

28 והנה כל הז' שבועות הם בבחי' מלחמה של נפש האלקית עם היצר הרע ונפש הבהמית להיות אתכפא ואתהפכא והוא מבחי' השתלשלות מחכמה ולמטה כי בחכמה אתברירו.¹³⁸

Or, les sept semaines relèvent d'une guerre menée par l'âme divine contre le mauvais penchant et l'âme animale, afin de parvenir à leur soumission et à leur transformation ; cela relève de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), depuis 'Hokhma et en descendant, car « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés ».

Les sept semaines sont une guerre menée par l'âme divine contre le mauvais penchant et l'âme animale : il s'agit d'abord de les soumettre, puis de les transformer. Ce travail relève de l'enchaînement ordonné des mondes, depuis 'Hokhma et en descendant, car « c'est par 'Hokhma qu'ils sont raffinés » : le raffinement s'accomplit par la sagesse.

אך אחר גמר המלחמה שגמר ונצח כל השונאים הן ז' מדות הטבעים לכבשן ולהכניען אזי מאליו וממילא מתגלה רצון העליון ב"ה שהוא למעלה מעלה מגדר ההשתלשלות שהוא הסוכ"ע והוא השווה ומשווה כו'.

Mais, une fois la guerre achevée, lorsque l'on a vaincu tous les ennemis — à savoir les sept attributs naturels — en les conquérant et en les soumettant, alors la volonté suprême, béni soit-Il, se révèle d'elle-même et de façon spontanée. Elle se situe très, très au-dessus des limites de l'enchaînement descendant des mondes ; elle est la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), et « elle est égale et rend égal », etc.

Quand la guerre est remportée et que les sept émotions naturelles sont conquises, la volonté suprême se révèle d'elle-même. Elle se situe très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes : c'est le sovev kol almin, qui se rapporte à tous de la même manière, « égal et rendant égal ».

29 ובבחי' זו לא שייך שום מלחמה כי נעשה הכל אי' ומרה"ר [ומרשות הרבים] נעשה רה"י [רשות היחיד] ליחודו ית' וכמשל איברי הגוף

À ce niveau, il n'y a place à aucune guerre, car tout devient un, et le domaine public devient un domaine privé consacré à Son unité, béni soit-Il, comme dans l'exemple des membres du corps,

À ce niveau, il ne reste plus rien contre quoi lutter : tout devient un, et le « domaine public » de la multiplicité devient un « domaine privé » consacré à l'unité de D.ieu. Les membres du corps l'illustrent.

שהם בהתחלקות לאיברים פרטים לפי מזגם ותכונתם כח הראיה בעין כו' וזה ראש וזה רגל כו' מ"מ מתאחדים והיו לאחדים¹³⁹ וכולם נשמעים לרצונו.

qui sont répartis en membres distincts selon leur constitution et leur nature — la faculté de voir dans l'œil, etc., celui-ci étant une tête et celui-là un pied, etc. Pourtant, ils sont unis et « deviennent un », et tous obéissent à sa volonté.

Les membres sont distincts, chacun ayant sa constitution et sa fonction propres : la vue dans l'œil, celui-ci une tête et celui-là un pied. Pourtant, ils sont unis, « ils deviennent un » (Ézéchiel 37:17), et tous obéissent à la volonté de la personne.

כך עדי"מ בהתגלות רצון העליון ב"ה כולם נכנסים תחת יד הקדושה ביחוד גמור בלי שום פירוד ח"ו [חס ושלום].

De même, par analogie, lorsque se révèle la volonté suprême, béni soit-Il, tous entrent sous l'autorité de la sainteté dans une unité parfaite, sans aucune séparation, à D.ieu ne plaise.

Ainsi, lorsque la volonté suprême de D.ieu se révèle, toutes les forces se soumettent à l'autorité de la sainteté dans une unité parfaite, sans la moindre séparation.

30 וז"ש [וזהו שכתוב] ועשית חג שבועות לה' אלהיך מסת נדבת ידך¹⁴⁰ אשר תתן כו' ולא כתיב נדבת לבך שנדבת הלב היא מורגשת בהרגשת הלב ויש מי שאוהב כו'. ועדיין אין זה בחי' ביטול ממש.

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Tu célébreras la fête de Chavouot pour Havaya, ton D.ieu, selon la mesure du don généreux de ta main que tu donneras », etc. Il n'est pas écrit « le don généreux de ton cœur », car la générosité du cœur est ressentie dans le sentiment du cœur, et il est quelqu'un qui aime, etc. ; or, ce n'est pas encore le niveau d'une véritable annulation de soi (bitoul).

Deutéronome 16:10 ordonne de célébrer Chavouot en apportant « le don généreux de ta main », et non « de ton cœur ». Un don du cœur se ressent ; là où il y a un sentiment, il y a quelqu'un qui aime, un soi : ce n'est pas encore un bitoul complet.

31 ובגילוי רצון העליון ב"ה בחג השבועות מתגלה הרצון שלמעלה מן הלב שאין הלב כלי קיבול להיות נתפס ומורגש בתוכו הרצון העליון

Mais, lorsque la volonté suprême, béni soit-Il, se révèle à Chavouot, se révèle la volonté qui est au-dessus du cœur, car le cœur n'est pas un réceptacle capable de recevoir la volonté suprême, de sorte qu'elle soit saisie et ressentie en lui ;

À Chavouot se révèle la volonté suprême, une volonté qui se situe au-dessus du cœur. Le cœur ne peut ni la contenir ni la ressentir.

ואזי נק' נדבת היד אשר תתן מאליה ומעצמה. כאשר יברכך ¹⁴¹ ה' אלקיך כלומר כאשר נמשך מלמעלה.

elle est alors appelée « l'offrande volontaire de la main que tu donneras », d'elle-même et de son propre chef. « Lorsque Havaya, ton D.ieu, te bénira » : c'est-à-dire, lorsque cela est attiré d'en haut.

Le don est ainsi appelé « de la main » : il vient de lui-même, et non d'une émotion ressentie. « Lorsque Havaya, ton D.ieu, te bénira » signifie : lorsque cela est attiré d'en haut.

32 ולכן כתיב בשתי הלחם שהקריבו בשבועות חמץ תאפינה. ¹⁴² כי חמץ הוא לשון התנשאות ובפסח אסור החמץ שיש לזה יניקה לקליפות וסטי"א [וסטרא אחרא] גבהות וגסות הרוח כו'.

Et c'est pourquoi il est écrit au sujet des deux pains offerts à Chavouot : « Ils seront cuits avec du hamets. » Car hamets exprime l'élévation de soi ; et à Pessa'h, le hamets est interdit, car cela nourrit les kelipot et la sitra a'hra (l'autre côté) : l'orgueil et la grossièreté d'esprit, etc.

Les deux pains de Chavouot doivent être cuits avec du hamets (Lévitique 23:17), tandis qu'à Pessa'h le hamets est interdit. Le hamets, pâte qui lève, représente l'élévation de soi, qui à Pessa'h nourrit les kelipot et la sitra a'hra : l'orgueil et la grossièreté d'esprit.

משא"כ בשבועות שנזדככו המדות הטבעיות ועולות להיות נכללות בקדושה הרי אין ההתנשאות אלא בבחי' הקדושה שזו ההתנשאות היא כמ"ש לך ה' הגדולה כו'

En revanche, à Chavouot, lorsque les attributs émotionnels naturels ont été affinés et s'élèvent pour être inclus dans la sainteté, l'élévation n'est qu'au niveau de la sainteté ; car cette élévation est celle dont il est écrit : « À Toi, Havaya, la grandeur », etc.,

À Chavouot, les émotions naturelles ont été affinées et élevées dans la sainteté ; leur élévation est donc sainte, du type de celle qui est décrite dans les mots : « À Toi, Havaya, la grandeur. »

ואין שם יניקה לקליפה וסט"א [וסטרא אחרא] כלל. מחמת גילוי רצון העליון ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות.

et il n'y a là absolument aucun soutien pour la kelipa et la sitra a'hra, en raison de la révélation de la volonté suprême, béni soit-Il, qui se situe très, très au-dessus des limites de l'enchaînement descendant des mondes.

Rien de cela ne nourrit les forces qui s'opposent à la sainteté, car la volonté suprême, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, s'est révélée.

וזהו תכלית נתינת התורה לישראל כדי שיהי [שיהיה] גילוי זה שלמעלה מעלה מהשתלשלות למטה בבחי' וסדר ההשתלשלות בעסק התורה:¹⁴³

Et tel est le but du don de la Torah à Israël : que cette révélation, qui se situe très, très au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, soit présente ici-bas, au sein du niveau et de l'ordre de cet enchaînement, dans l'étude de la Torah.

Tel est le but du don de la Torah : faire descendre dans l'ordre des mondes une révélation qui se situe bien au-dessus de cet ordre, par l'étude de la Torah.

SECTION 10 • § 33

Conclusion

33 וזהו וידבר אלקים את כל הדברים האלה^{144, 145} כדי לאמר אנכי האלקים¹⁴⁶ כי גילוי אנכי הוא מהותו

Et c'est là le sens de «Et Elokim prononça toutes ces paroles», afin de dire: «Je suis Havaya, ton D.ieu»: car la révélation d'Ano'hi («Moi»), qui est Son être

Le maamar revient au verset qui l'ouvre: «Et Elokim prononça toutes ces paroles», afin de dire: «Je suis Havaya, ton D.ieu.» Ano'hi, «Moi», est l'essence même de D.ieu.

ועצמותו שלמעלה מעלה מגדר השתלשלות להיות בבחי' הוי' אלקים ממשי הוא ע"י התורה וכמ"ש בק"ש [בקריאת שמע] והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך כו'.

et Son essence, bien au-delà des limites de l'enchaînement descendant des mondes, de sorte qu'elle soit réellement au niveau de «Havaya, ton D.ieu», s'accomplit par la Torah; ainsi qu'il est écrit dans le Chema: «Et ces paroles que Je (ano'hi) t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur», etc.

C'est par la Torah que cette essence, au-delà de l'enchaînement descendant des mondes, devient «Havaya, ton D.ieu». Le Chema dit: «Ces paroles que Je (ano'hi) t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur» (Deutéronome 6:6): Ano'hi se révèle à travers les paroles de la Torah.

אך גילוי זה הוא בבחי' מזלייהו דחזי וצריך להקדים עול מצות. וע"ז רומז פ' שניה והיה אם שמוע תשמעו¹⁴⁷ אל מצותי¹⁴⁸ כו'.

Mais cette révélation se situe au niveau de «leur mazal voit», et il faut d'abord accepter le joug des mitzvot. C'est à cela que fait allusion la deuxième section: «Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements», etc. ;

Mais cette révélation atteint la personne au niveau de «leur mazal voit», au-delà de sa compréhension ; il faut donc d'abord accepter le joug des mitzvot. La deuxième section du Chema, «Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements» (Deutéronome 11:13), fait allusion à cela.

שמבלעדי המצות אין קיום להמשכי התורה כנ"ל (ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול גבי לשמור את כל מצותיו):¹⁴⁹

car sans les mitzvot, l'effusion de la Torah ne peut se maintenir, comme indiqué plus haut. (Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Lorsque tu écouteras la voix», au sujet de «garder tous Ses commandements».)

Sans les mitzvot, l'effusion de la Torah ne peut durer, comme expliqué plus haut. Le texte renvoie au discours sur «Lorsque tu écouteras la voix... garder tous Ses commandements» (Deutéronome 13:19).

DANS LA AVODA

D'abord, la crainte inférieure: accepter la royauté de D.ieu en accomplissant concrètement les mitsvot, comme les fiançailles précèdent le mariage. Puis l'étude de la Torah, qui lie l'intellect à la sagesse de D.ieu et suscite la crainte supérieure, même au-delà de ce que l'intellect saisit. Une mitsva qu'un autre peut accomplir cède la place à l'étude ; mais une mitsva que vous seul pouvez accomplir vient d'abord. Durant les jours du Omer, les émotions naturelles doivent être soumises et transformées, afin que la volonté supérieure puisse être révélée à Chavouot.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi les Dix Commandements ont-ils nécessité tremblements, tonnerre et éclairs, alors que leur contenu semble si simple ?
2. Comment les hommes qui se tenaient auprès de Daniel purent-ils trembler devant une vision qu'ils n'avaient pas vue, et comment cela explique-t-il la crainte supérieure liée à l'étude de la Torah ?
3. Comment le maamar transforme-t-il en deux étapes le cercle de la Michna: «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse» ?
4. Pourquoi une mitsva qu'un autre peut accomplir cède-t-elle la place à l'étude de la Torah, mais pas une mitsva que vous seul pouvez accomplir ?
5. Pourquoi le 'hamets est-il interdit à Pessa'h, mais offert à Chavouot ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וידבר אלקים את

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant » : le verset qui introduit les Dix Commandements. Tout le maamar s'appuie sur lui ainsi que sur le verset suivant : « Je suis Havaya, ton D.ieu. »

Exodus 20:1:א' שמות כ

וידבר אלקים את כל־הדברים האלה לאמר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כ, א.

2 מהו את כל הדברים האלה

Là, l'Alter Rebbe qualifie ce verset de cœur du don de la Torah et s'interroge sur le mot « en disant » (lemor).

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם תו"א סז, ב.

3 מלת האלה הוא הוראה על דבר הנראה והנגלה

La note rapporte que ce maamar du Rabbi, conservé dans une transcription non éditée, ajoute que même selon le sens simple du verset, on aurait compris de quelles paroles il s'agissait si le mot « ces » n'avait pas été écrit; ce mot doit donc venir enseigner quelque chose de plus.

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה וידבר אלקים תשמ"ב (מהנחה בלתי מוגה) מוסיף שאף לפי פשוטו של מקרא גם אם לא הי' נאמר תי' "האלה" גם אז הי' מובן לאיזה דברים הכוונה.

PARAGRAPHE 2

4 Le début du Deutéronome : « Voici les paroles que Moché adressa à tout Israël. » Le maamar interprète le « voici » comme désignant des paroles prononcées ouvertement devant tout le peuple.

Deuteronomy 1:1:א' דברים

אלה הדברים אשר דבר משה אל־כל־ישראל בעבר הירדן במדבר בערבה מול סוף בין־פארן ובין־תפל ולקו וַחֲצַרַת וְדִי זָהָב:

1. Voici les paroles que Moïse adressa à tout Israël au-delà du Jourdain, dans le désert, dans la Arava, en face de Souph, entre Paran et Tofel, Laban, Hazeroth et Di-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 וישמע את הקול

Lorsque Moché entra dans la Tente d'assignation, « il entendit la voix qui lui parlait » depuis au-dessus du couvercle de l'Arche. Le texte cite ce passage pour montrer

que, dans les premiers livres, Moché seul entendait la parole.

Numbers 7:89:ט"ז במדבר

ובכא משה אל־אהל מועד לדבר אתו וישמע את־הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על־אֶרֶן העֶדֶת מבין שני הכרובים וידבר אליו:

Et lorsque Moïse entra dans la Tente de la Rencontre pour parler avec Lui, il entendait la Voix qui lui parlait du haut du couvercle de l'Arche qui était sur l'Arche du Témoignage, d'entre les deux chérubins ; et Il lui parlait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ז, פט.

6 משה לבדו שמע

La Guemara cite l'enseignement selon lequel les mots « une voix qui lui parlait » nous apprennent que « Moché entendit, mais tout Israël n'entendit pas », et répond que cela se passait dans la Tente d'assignation, contrairement au Sinai, où tout Israël se tenait avec Moché.

Yoma 4b:8-9:ט"ח-ט"ז יומא ד'

מיתבי: "קול לוי", "קול אליו" — משה שמע וכל ישראל לא שמעו! לא קשיא: הא — בסני', הא — באהל מועד. ואי בעית אימא, לא קשיא: הא — בקריאה, הא — בדבור. רבי זריקא רמי קראי קמיה דרבי אלעזר, ואמרי לה אמר רבי זריקא: רבי אלעזר רמי, כתיב: "ולא יכול משה לבא אל אהל מועד כי שכן עליו הענן", וכתיב: "ויבא משה בתוך הענן!" מלמד שתפסו הקדוש ברוך הוא למשה והביאו בענן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יומא ד, ב.

PARAGRAPHE 3

7 משנה למלך

« Car Mordekhaï le Juif était le second après le roi A'hachvéroch (michné lamélekh). » Le texte tire de cette expression le nom Michné Torah : le Deutéronome est le « second » par rapport à la Torah, sa forme révélée.

Esther 10:3:ג' אסתר

כי מרדכי היהודי משנה למלך אחשורוש וגדול היהודים ורצוי לרב אחיו דרש טוב לעמו ודבר שלום לכל־יערעו:

For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 משנה תורה . . בחי' אתגלייא

La note indique que ce passage, sur Michné Torah en tant que niveau du dévoilé, est cité dans Or HaTorah sur

Devarim.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת דברים ע"ג.

9 בגמרא פ"ק דחגיגה דף ג' ע"ב

La note indique que le passage du Talmud de 'Haguiga 3b est repris dans Or HaTorah sur Yitro, qui cite également le Maharsha: le «seul Berger» est D.ieu, le «seul pourvoyeur» est Moché, et les mots «toutes ces paroles» lui permettent d'apprendre que toutes furent prononcées par la bouche de la Puissance, la parole se divisant en de nombreuses voix.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע"י תתצ ושם מביא גם מ"ש מהרש"א שם "רועה אחד ע"ד האלקים הרועה אותי רועה ישראל האזינה כו', פרנס אחד זה משה כו' ומרבה לי מכל הדברים אלה דכולן מפי הגבורה נאמרו שהי' הדיבור מתחלק לכמה קולות כו'".

10 נתנו מרועה אחד

Le Midrach rapporte le même enseignement que 'Haguiga 3b : les décisions divergentes des Sages ont été « données par un seul Berger », prononcées par un D.ieu unique, comme il est dit : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles. » Il s'agit du passage de Nasso, chapitre 14, que le texte cite.

Bamidbar Rabbah 14:4 ד"ד:ד' Bamidbar Rabbah

11 La note de Kehot renvoie à Exodus 20:1 pour ces mots.

Exodus 20:1 שמות כ"א:א'

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאֹמֶר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וידבר אלקים את כל

À propos de la descente de D.ieu sur le mont Sinaï, le Zohar lit «Et D.ieu prononça tout»: «tout» inclut l'ensemble, car tout en dépend.

Zohar, Yitro 22:400-23:409 ט"ז:כ"ג-כ"ד:ת"ט

From the head of the King to the place where this Righteous One commences flows a holy river, the oil of anointment, which pours itself out in fulness of desire upon this earth; and the earth having received it therefrom nourishes all both above and below. Said R. Isaac: 'We read: "And the L-rd came down upon Mount Sinai" (Ex. 19, 20); "He bowed the heavens and came down" (2 Sam. 22, 10). Whither came He down? For the text tells us that He descended upon (lit. above) Mount Sinai ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

13 En commentant « Les paroles des sages sont comme des aiguillons... elles ont été données par un seul Berger », la Guemara enseigne que les Sages qui interdisent et ceux qui permettent prononcent tous des paroles que « D.ieu unique a données, qu'un seul Pourvoyeur a énoncées, de la bouche du Maître de toutes les œuvres », comme il est écrit : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles. » Le texte

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

rapporte cela pour montrer que toute la Torah révélée est incluse dans les Dix Commandements.

חגיגה ג' ב:ד' Chagigah 3b:4

שְׁמָא יֹאמֵר אָדָם: הֵיאֵךְ אֲנִי לְמַד תּוֹרָה מֵעַתָּה — תְּלַמּוּד לֹמַר: "כּוֹלֵם נִתְּנוּ מְרֻעָה אֶחָד". אֶל אֶחָד נִתְּנוּ, פֶּרֶס אֶחָד אֶמְרוּ, מִפִּי אֶדוֹן כָּל הַמַּעֲשִׂים בְּרוּךְ הוּא, דְּכַתִּיב: "וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

14 וידבר אלקים את כל הדברים

Lorsque D.ieu se révéla au Sinaï pour donner la Torah, Il la transmet à Moché dans l'ordre : Écriture, Michna, Talmud et aggada, comme il est dit : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles » ; Il transmet alors à Moché même les questions qu'un élève poserait à son maître. Le Midrach ajoute qu'Il donna l'Écriture par écrit, et la Michna, le Talmud et l'aggada oralement.

Shemot Rabbah 47:1 מ"ו:א' Shemot Rabbah

... אכתוב לו רובי תורתי כמו זר נחשבו, בשעה שנגלה הקב"ה בסניי ליתן תורה לישראל, אמרה למשה על הסדר: מקרא, ומשנה, תלמוד, ואגדה, שנאמר (שמות כ): וידבר אלקים את כל הדברים האלה, אפילו מה שהתלמיד שואל לרב, אמר הקב"ה למשה באותה שעה, מאחר שלמדה מפי הקב"ה, אמר לו: למדה לישראל! אמר לפניו: רבש"ע! אכתוב אותה להם. אמר לו: איני מבקש ליתנה להם בכתב, מפני שגילוי לפני, שעובדי כוכבים עתידים לשלוט בהם, וליטול אותה מהם, ויהיו בוים בעובדי כוכבים, אלא המקרא אני נותן להם במכתב, והמשנה והתלמוד והאגדה אני נותן להם ...

"The L-rd said to Moses: Write for yourself these matters, as according to these matters I established a covenant with you and with Israel" (Exodus 34:27). "Write for yourself these matters," that is what is written: "I write for him the many teachings of My Torah, but they are regarded as foreign" (Hosea 8:12). When the Holy One blessed be He revealed Himself at Sinai to give the Torah to Israel, He said it to Moses in order: Bible, Mishna, Talmud, and aggada, as it is stated: "The L-rd spoke ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

15 וידבר אלקים את כל הדברים

À propos de « Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant », le Midrach enseigne que les prophètes de chaque génération reçurent au mont Sinaï ce qu'ils prophétiseraient, et que les Sages de chaque génération reçurent eux aussi chacun ce qui lui était propre depuis le Sinaï. Il s'agit de la fin du chapitre 28, dans Yitro, que le texte cite.

Shemot Rabbah 28:6 כ"ח:ו' Shemot Rabbah

דבר אחר: וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר רבי יצחק: מה שהנביאים עתידים להתנבאות בכל דור ודור, קבלו מהר סיני, שכן משה אומר להם לישראל (דברים כט): כי את אשר ישנו פה עמנו עומד היום ואת אשר איננו פה עמנו היום. עמנו עומד היום אין כתיב כאן, אלא עמנו היום, אלו הנשמות העתידות להבראות, שאין בהם ממש, שלא נאמרה בהם עמידה, שאע"פ שלא היו באותה שעה, כל אחד ואחד

קבל את שלו. וכן הוא אומר (מלאכי א): משא דבר ה' אל ישראל ביד מלאכי, בימי מלאכי לא נאמר, ...

Another matter: "G-d spoke all these matters, saying" – Rabbi Yitzhak said: What the prophets are destined to prophesy in each and every generation, they received at Mount Sinai, as Moses says to Israel: "Rather, with him who is here with us standing today [before the L-rd our G-d], and with him who is not here with us today" (Deuteronomy 29:14). It is not written here, "standing with us today," but rather, "with us today." These are the souls [of people] who are destined to be created, which lack substance, ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16 וידבר אלקים את כל הדברים

Parmi les offrandes des fêtes, dit le Zohar, à Chavoutot nous prenons les deux pains, et il est écrit : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant » : nous prenons la Torah orale de la Torah écrite. Le texte le cite pour montrer que la Torah orale est incluse dans « toutes ces paroles ».

ספר זוהר, תרומה י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד 13:153-14:164 Zohar, Terumah
The six Days are but a preparation for her. As they are united above in "One", so she is unified below in the mystery of "one", to correspond to them above.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

17 ברבות כי תשא ר"פ מ"ז

La note indique que le passage du Midrach au début de Chemot Rabba 47 est repris dans Or HaTorah sur Yitro.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תתצב.

18 יתרו ס"פ כ"ח

La note indique qu'Or HaTorah sur Yitro reprend Chemot Rabba 28: à propos de «Elokim prononça toutes ces paroles, en disant», D.ieu accomplit tout à la fois; «Souviens-toi du jour du Chabbat» et les autres paroles furent toutes prononcées simultanément.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תתצב "וידבר. . האלה לאמר שהוא עושה הכל בבת אחת כי דבור זכור את יום השבת כי וכולן אמרן בבת אחת."

19 מפי הגבורה שמענום

Au sujet des 613 mitzvot, la Guemara dit que nous avons entendu de la bouche de la Puissance les deux premiers commandements, « Je suis » et « Tu n'auras pas d'autre [dieu] ». Le texte interprète « la Puissance » (Guevoura) conjointement au Nom Elokim, comme l'attribut de contraction par lequel la Torah fut donnée.

Makkot 24a:1-3 א"א:ג"א-1:3

שית מאה וחד סרי הוי, "אנכי" ו"לא יהיה לה" – מפי הגבורה שמענום. (סימן דמשמק סק). בא דוד והעמידן על אחת עשרה, דכתיב "מזמור לדוד [ה'] מי יגור באהלך מי ישכן בהר קדשך. הולך תמים ופועל צדק ודבר אמת בלבבו, לא רגל על לשנו לא עשה לרעהו רעה ותרפה לא נשא על קרבו. נבזה בעיניו נמאס וא"ת ראי ה' וכבד נשבע להרע ולא

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

ימר. כספו לא נתן כנשך ושחד על נקי לא לקח עשה אלה לא ימוט לעולם."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"י מכות כד, א.

20 ברעש וקולות וברקים

Avant les Dix Commandements, il y eut des tonnerres et des éclairs, un épais nuage sur la montagne; la montagne fumait et tremblait, et le son du chofar s'intensifiait. Le texte oppose cette révélation impressionnante au contenu simple des commandements.

שמות י"ט:י"ז-19:16 Exodus

ויהי ביום השלישי בהית הבקר ויהי קלת וברקים וענן כבד עליההר וקל שפר חזק מאד ויחרר כליהעם אשר במחנה: ויוצא משה אתהעם לקראת האלקים מןהמחנה ויתיצבו בתחתית ההר: והר סיני עשן כלו מפני אשר ירד עליו ה' באש ויעל עשנו כעשן הכבשן ויחרר כליההר מאד: ויהי קול השפר הולך וחזק מאד משה ידבר והאלקים יענו בקול:

And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightnings and a thick cloud upon the mount, and the voice of a horn exceeding loud; and all the people that were in the camp trembled. And Moses brought forth the people out of the camp to meet G-d; and they stood at the nether part of the mount. Now mount Sinai was altogether on smoke, because the L-RD descended upon it in fire; and the smoke thereof ascended as the smoke ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 לא תרצח לא תנאף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כ, יג.

22 הוא המדע והוא היודע

Le chapitre 2 du Tanya emploie ces mêmes mots: les âmes d'Israël ont leur racine dans la sagesse supérieure, «car Lui et Sa sagesse ne font qu'un, et Il est la connaissance», une réalité qu'aucun être humain ne peut pleinement saisir.

LA NOTE DE KEHOT

רמב"ם הלי יסודה"ת ב, י. ראה תניא פרק ב.

23 הוא המדע והוא היודע

Le Rambam écrit que D.ieu ne connaît pas au moyen d'une connaissance extérieure à Lui: Lui, Sa connaissance et Sa vie ne font qu'un; «Il est le connaissant, Il est le connu et Il est la connaissance elle-même.» Le texte s'appuie sur cette idée pour dire que D.ieu et Sa sagesse, la Torah, ne font qu'un.

משנה תורה, Foundations of the Torah 2:10 Mishneh Torah

הלכות יסודי התורה ב"י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו ויודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעין. שאין אנו ודעתנו אחד אבל הבורא יתברך הוא ודעתו וחייו אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך יחד.

שְׁאֵלְמִלִּי הִיָּה חֵי בְּחַיִּים וְיִוָּדַע בְּדַעַה חוּץ מִמֶּנּוּ הֵיוּ שָׁם אֱלֹהוֹת הֶרְבֵּה
הוּא וְחַיִּיו וְדַעַתּוֹ, וְאִין הִדְבֵּר כֵּן אֶלָּא אֶחָד מִכָּל צֶד וּמִכָּל פֶּנֶה וּבְכָל דְּרֹךְ
יְחֻד. נִמְצָאֵת אֵתָּה אוֹמֵר הוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַיּוֹדֵעַ וְהוּא הַדֹּעַ עֲצָמָה כָּל
אֶחָד. וְדָבָר זֶה אֵין ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

24 יידבר אלקים את כל הדברים האלה

Le Zohar enseigne que Moché était une «voix» sans «parole», car la parole était en exil jusqu'à ce qu'Israël arrive au mont Sinaï; là, la voix et la parole furent réunies, comme il est écrit : «Et D.ieu prononça toutes ces paroles.»

ספר הזוהר, וארא ו'ס"ה-ז'ע"א 6:65-7:71 Zohar, Vaera
When Moses came, the Voice appeared, but it was "a voice without speech". This lasted until Israel approached Mount Sinai to receive the Torah. Then the Voice was united with the Utterance, and the word was spoken, as it says, "and the L-rd spake all these words" (Ex. xx, I). Then Moses was in full possession of the Word, Voice and Word being united.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

25 יידבר אלקים את כל הדברים האלה

L'Idra explique la différence entre dibbour et amira: l'amira ne nécessite pas d'élever la voix, tandis que le dibbour élève la voix pour proclamer. Le monde entier entendit cette parole au Sinaï et trembla; c'est pourquoi il est dit «et Il parla» (vaydaber), et non «et Il dit».

ספר הזוהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-13:123-15:134 Zohar, Idra Rabba
ט"ו:קל"ד

26 יידבר אלקים את כל הדברים האלה

Lorsque le rouleau de la Torah est sorti pour être lu, dit le Zohar, tout le peuple doit se tenir en bas, dans la crainte et le tremblement, comme s'il se tenait au mont Sinaï, silencieux pendant qu'un homme lit, ainsi qu'il est écrit : «Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant»: Lui en haut, et tout le peuple en bas.

ספר הזוהר, ויקהל י"ז:רמ"ח-רכ"ז 17:218-227 Zohar, Vayakhel
All should be silent, one only reading, just as at Sinai, as we are told, "G-d spoke all these words, saying" (Ex. 20, 1), He being above and all the people beneath, as we read, "and they stood at the nether part of the mount" (Ibid. 19, 17). We also read, "And Moses went up unto G-d" (Ibid. 19, 3).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

27 עד שיהי נקרא אלקיך

La note renvoie à un discours du Rabbi dans Likkutei Sichos sur ces mots, selon lesquels D.ieu doit devenir «votre D.ieu».

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ש ג' ע' 800 ואילך.

28 יידבר כו' לאמר

Le Midrach enseigne que lorsque D.ieu s'apprêtait à donner la Torah à Israël, Il la révisa d'abord quatre fois pour Lui-même. C'est pourquoi il est dit : « Et D.ieu prononça toutes ces paroles », et seulement ensuite : « en disant » à Israël. Le texte cite le passage qui se trouve au début du chapitre 40, dans Ki Tissa.

שמות רבה מ'א:1 Shemot Rabbah 40:1

וידבר ה' ראה קראתי בשם בצלאל - כך פתח ר' תנחומא בר אבא: (איוב כח): אז ראה ויספרה הכינה וגם חקרה, צפה הקב"ה וראה שישראל מקבלין את התורה, שאלולי כן, לא ברא העולם, שנאמר: אז ראה ויספרה. ומה כתיב אחריו? (שם): ויאמר לאדם הן יראת ה' היא חכמה, ואין אדם אלא ישראל, שנאמר (יחזקאל לד): ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם. אז ראה ויספרה, בסיני. הכינה, באהל מועד. וגם חקרה, בערבות מואב, באלה הדברים. דבר אחר: אז ראה ויספרה אמרו רבנן: צריך אדם להיות נוטל משל, לומר פרקו, או אגדתו, ...

"The L-rd spoke to Moses saying: See, I have called by name Betzalel, son of Uri, son of Hur, of the tribe of Judah" (Exodus 31:1-2). "The L-rd spoke...See, I have called by name Betzalel," this is how Rabbi Tanhuma bar Abba began: "Then He saw it and related it, prepared it, and also studied it" (Job 28:27). The Holy One blessed be He foresaw that Israel would accept the Torah, as had it not been so, He would not have created the world, as it is stated: "Then He ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

29 ז' שבועות תספר לך

« Tu compteras pour toi sept semaines ; à partir du moment où la faucille est mise pour la première fois dans les céréales sur pied, tu commenceras à compter sept semaines. » Le maamar interprète la faucille et les céréales sur pied comme le travail sur les émotions naturelles.

דברים ט"ז:9 Deuteronomy 16:9

שְׁבַע שָׁבָעַת תִּסְפְּרֶיָּךְ מִהַחֵל חֲרָמֶשׁ בְּקֶמֶה תַּחֵל לִסְפֹּר שְׁבַע שָׁבָעַת:

Tu compteras pour toi sept semaines ; dès que la faucille sera mise pour la première fois dans les céréales sur pied, tu commenceras à compter sept semaines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, ט.

30 הענין כי בקמה

La note indique que cette explication du «blé sur pied» comme désignant les émotions naturelles est citée dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ד ע' א'ק"ה.

31 ההפרש בין די ספרים הראשונים ומשנה תורה
Là, l'Alter Rebbe rapporte le Talmud (fin du chapitre 4 de Meguila), selon lequel Moché prononça Michné Torah «de sa propre bouche», Tossefot ajoutant «et avec le roua'h hakodech», tandis que les livres précédents furent dits «de la bouche de la Puissance», Moché n'étant alors qu'un messager.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש כ, ג. אוה"ת ויקרא-ג ע' תתמ. ובכ"מ.

32 ברעש בקולות וברקים

La note de Kehot renvoie à Exodus 19:18 pour ces mots.

שמות י"ח:19 Exodus

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש ועל עשנו כעשן הכבשן ויחרד כל-ההר מאד:

Le mont Sinaï était tout entier dans la fumée, car D.ieu était descendu sur lui dans le feu ; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה שמות יט, יח-יט.

33 « Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les maîtres des assemblées sont comme des clous bien plantés ; elles ont été données par un seul Berger. » Ce verset est commenté dans 'Haguiga 3b et dans Bamidbar Rabba.

קהלת י"ב:12 Ecclesiastes

דברי חכמים כדבנות וכמשמרות נטועים בעלי אספות נתנו מרעה אהד:

The words of the wise are as goads, and as nails well fastened are those that are composed in collections; they are given from one shepherd.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 אנכי ה' אליך

«Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte.» Le premier commandement, que le verset d'ouverture introduit par «en disant».

שמות כ"ב:2 Exodus

אנכי ה' אליך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 4

35 וכל קומה לפניך תשתחוה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תפלת נשמת.

36 לך ה' הגדולה

Bénédiction de David : « À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur. » La Kab-

וידבר אליקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

bale y voit l'énumération des attributs supérieurs, et le texte l'applique aux attributs dans lesquels les émotions naturelles doivent être absorbées.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:11

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יא.

37 « Vous compterez pour vous sept semaines. » Le maamar comprend les sept semaines comme les sept émotions naturelles, et « pour vous » (le'ha) comme « à Toi, Havaya ».

דברים ט"ז:9 Deuteronomy

שבועה שבועת תספרינה מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבועה שבועות:

Tu compteras pour toi sept semaines ; dès que la faucille sera mise pour la première fois dans les céréales sur pied, tu commenceras à compter sept semaines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

38 נמנו וגמרו תלמוד גדול

Rabbi Tarfon et les anciens, réunis dans la chambre haute de la maison de Nitzah, à Lod, furent interrogés : qu'est-ce qui est supérieur, l'étude ou l'action ? Tous répondirent : « L'étude est supérieure, car elle conduit à l'action. »

Kiddushin 40b:8-9 ידיושין מ' ב:ח ט"ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין מ, ב. וש"נ.

39 Au sujet de « et l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres », un Sage affirme que le monde entier ne vaut pas un seul mot de Torah, et l'autre, que toutes les mitsvot de la Torah ne valent pas un seul mot de Torah.

Jerusalem Talmud Peah 1:135 תלמוד ירושלמי פאה א:א:ל"ה

ותלמוד תורה. רבי ברכיה ורבי חייא דכפר תחומין חד אמר אפילו כל העולם כולו אינו שונה אפילו לדבר אחד מן התורה. וחד אמר אפילו כל מצותיה של התורה אינו שווה לדבר אחד מן התורה. רבי תנחומה ורבי יוסי בן זמרא חד אמר כהדא. וחד אמר כהדא. רבי אבא אבוי דרבי אבא בר מרי בשם רבי אהא כתיב אחד אמר וכל חפצים לא ישוו בה. וכתוב אחר אמר וכל חפצים לא ישוו בה. חפצים אילו אכנים טובות ומרגליות. חפצים אילו דברי ...

« Et l'étude de la Torah. » Rabbi Berekhia et Rabbi Hiyya de Kefar Tehumin. L'un dit que le monde entier ne vaut pas même une seule parole de Torah. L'autre dit que même tous les commandements de la Torah ne valent pas une seule parole de Torah. Rabbi Tanhuma et Rabbi Yose ben Zimra : l'un dit comme le premier, et l'autre comme le second. Rabbi Abba, père de Rabbi Abba bar Mari, au nom de Rabbi Aha : un verset dit (Prov. 8:11) : « Tous les biens ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

- 40 Le Midrach raconte que Kohelet chercha à connaître la récompense des mitsvot et celle de la Torah, dont il est dit : « rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé » ; D.ieu lui répondit qu'il est déjà écrit : « Aucun œil ne l'a vue, ô D.ieu, hormis le tien. »

Kohelet Rabbah 12:10:1א"י:יב:יב:יב:

ויתר שְׁהִיָּה קִהְלַת חָכָם, בְּסוּף קִהְלַת כְּתִיב: בְּקֶשׁ קִהְלַת לְמִצְוָה וְגו', בְּקֶשׁ קִהְלַת לְעֵמֶד עַל מִתְּן שְׂכָרוֹ שֶׁל מִצְוָה, כְּדִכְתִּיב (יִרְמְיָה ט, כג): כִּי בְּאֵלֶּה חֲפֻצֹתַי נָאֵם ה', אָמַר לוֹ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׁלֵמָה, וְכַתּוּב יִשְׂרָאֵל דְּבָרֵי אֱמֶת, הַכְתַּבְתִּיהוּ עַל סֵפֶר הַיִּשְׁרָאֵל (תְּהִלִּים לא, כ): מֶה רַב טוֹבָה אֲשֶׁר צִפְנָתָה לִירְאָיָה, וְעוֹד כְּתִיב (מְלָאכִי ג, יב): כִּי תִהְיוּ אַתֶּם אֶרֶץ חֲפָץ. וְעוֹד בְּקֶשׁ לְעֵמֶד עַל שְׂכָרָהּ שֶׁל תּוֹרָה, שְׁנֵאֲמַר (מִשְׁלִי ח, יא): וְכָל חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ כֶּה, אָמַר לוֹ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׁלֵמָה וְכַתּוּב יִשְׂרָאֵל ...

“Beyond the fact that Kohelet was wise, moreover, he taught the people knowledge, considered and analyzed, composed many proverbs. Kohelet sought to find words of delight, and what was written uprightly, words of truth” (Ecclesiastes 12:9-10). “Beyond the fact that Kohelet was wise” – at the end of Ecclesiastes it is written: “Kohelet sought to find words of delight [həfetz]...”; Kohelet sought to understand the reward given for mitzvot, as it is written: “For in these I delight [həfatztī], the utterance of the L-rd” (Jeremiah 9:23). The Holy One blessed ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

- 41 **וכל חפצים לא ישוו כה**

« Car la sagesse vaut mieux que les perles, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé. » Les Sages comprennent que cela inclut même les mitsvot.

Proverbs 8:11א"י:יב:יב:יב:

כִּי־טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ־כֶּה:

Car la sagesse vaut mieux que les rubis, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 42 **וכל חפצים לא ישוו כה**

Le Midrach oppose les deux versets : « tout ce qui est désirable » désigne les mitsvot et les bonnes actions ; « tes désirs » désigne les pierres précieuses et les perles ; ni les uns ni les autres ne peuvent être comparés à la Torah.

וידבר אליקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו

C'est la fin du chapitre 35, dans Noach, que le texte énumère.

Bereshit Rabbah 35:3ג"י:ג"י:ג"י:ג"י:

- 43 **ואפי' חפצי שמים**

La Guemara rapproche « tous tes désirs ne peuvent lui être comparés » (Proverbs 3:15), ce qui implique que les désirs du Ciel, eux, le peuvent, de « rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé » (Proverbs 8:11), ce qui inclut même les désirs du Ciel, puis répond : ici, il s'agit d'une mitsva que d'autres peuvent accomplir ; là, d'une mitsva que d'autres ne peuvent accomplir.

Moed Katan 9b:2-3ג"י:ג"י:ג"י:ג"י:

הַדָּר יִתְבִּי וְקָא מִבְּעֵי לְהוּ, כְּתִיב: "יִקְרָה הָיָא מִפְּנִינִים וְכָל חֲפָצִיךָ לֹא יִשְׁווּ כֶּה" — הָא חֲפָצֵי שָׁמַיִם יִשְׁווּ כֶּה, וְכַתִּיב: "כָּל חֲפָצִים לֹא יִשְׁווּ כֶּה" — דִּאֲפִילוּ חֲפָצֵי שָׁמַיִם לֹא יִשְׁווּ כֶּה! כָּאֵן בְּמִצְוָה שְׁאֲפָשֶׁר לְעִשׂוּתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים, כָּאֵן בְּמִצְוָה שְׁאֵי אֲפָשֶׁר לְעִשׂוּתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

מו"ק ט, ב.

- 44 « Et outre le fait que Kohelet était sage, il enseigna aussi la connaissance au peuple. » C'est le verset qui conclut Koheles Rabbah, cité par le texte.

Ecclesiastes 12:9ט"י:יב:יב:יב:

ויתר שְׁהִיָּה קִהְלַת חָכָם עוֹד לְמַדְדַּעַת אֶת־הָעָם וְאֵן וְחָקַר תִּקְוָה מִשְׁלֵי הַרְבֵּה:

And besides that Koheleth was wise, he also taught the people knowledge; yea, he pondered, and sought out, and set in order many proverbs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 45 « Elle est plus précieuse que les perles, et tous tes désirs ne peuvent lui être comparés. » C'est le second verset de la comparaison de la Guemara.

Proverbs 3:15ט"י:יב:יב:יב:

יִקְרָה הָיָא מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִיךָ לֹא יִשְׁווּ־כֶּה:

Elle est plus précieuse que les rubis, et rien de ce que tu peux désirer ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

- 46 **ולכאורה אינו מובן**

Ce discours, qui commence par la techouva comme un retour « face à face » vers D.ieu, soulève la même question : toute la Torah n'est que l'explication de la manière d'accomplir une mitsva, et pourtant on étudie tandis que la mitsva elle-même est accomplie par d'autres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי אחרי כו, ד.

- 47 **הפרשת תרומה . עיי שליה**

La Guemara déduit de « vous aussi » (Numbers 18:28), à propos de la terouma, que celle-ci peut être prélevée par

l'intermédiaire d'un mandataire.

Kiddushin 41b:1-2: כ"א: ב' - כ"ב: 1-2

פִּיחַת עֶשְׂרָה אוֹ הוֹסִיף עֶשְׂרָה - תְּרוּמָתוֹ תְּרוּמָה. מְנַלֵּן? וְכִי תִימָא דִּילֵיף מְגִירוּשִׁין - מָה לְגִירוּשִׁין, שְׂכָן יִשְׁנֵן חוּל! אָמַר קָרָא: "אַתָּם", "גַּם אַתָּם" - לְרֵבוֹת אֶת הַשְּׁלִיחַ. וְנִכְתּוּב רַחֲמָנָא בְּתַרְוּמָה, וְנִיתוּ הֵנָּה וְנִגְמְרוּ מִיָּנִיָּה! מִשּׁוּם דְּאִיכָא לְמַפְרָה: שְׂכָן יִשְׁנָה בְּמַחְשָׁבָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין מא, ב.

48

אם אין חכמה אין יראה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, יז.

49

אם אין חכמה אין יראה אם אין יראה אין חכמה

Rabbi Elazar ben Azariah dit : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » Le maamar fonde sa réponse sur les deux parties de cette déclaration.

משנה אבות ג:י"ז Pirkei Avot 3:17

רַבִּי אֱלֶזָּר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻקָּה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻקָּה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הָיָה אוֹמֵר, כָּל שֶׁחֻקָּתוֹ מְרַבָּה מִפְּעֻשָׁיו, לְמָה הוּא דוֹמֶה, לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מְרַבִּין וְשָׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְכָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְּעָרְעָר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹא טוֹב וְשָׂכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas

...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 7

50

ויבין ענין זה

La note renvoie le lecteur, à partir de ce passage du maamar, à la série de maamarim Mayim Rabbim de 5636 du Rabbi Maharach, section 183 et suivantes.

LA NOTE DE KEHOT

מכאן ואילך ראה מים רבים — תרל"ו מסעי קפג, ואילך.

51

יש ב' בחי'

La note indique que ce passage, consacré aux deux niveaux de la force vitale divine, est cité dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-ד ע' א'פה.

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

PARAGRAPHE 8

52

ומבשרי אחזה

Iyov dit : « De ma chair, je verrai D.ieu. » La 'Hassidout y voit une méthode : à partir de la constitution de l'homme, corps et âme, on peut comprendre comment D.ieu se rapporte aux mondes.

איוב כ"ו:19 Job 19:26

ואַחֲרַ עוֹרִי נִקְפּוּזוֹת וּמִבְשָׂרִי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Et lorsque, après cela, ma peau sera détruite, alors, sans ma chair, je verrai D.ieu ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

ודי חושים

La note indique que tous les manuscrits portent « quatre sens », y compris le manuscrit 1102, dans lequel ce maamar a été édité de la main même du Tsemah Tsédek.

Zohar III, 229b, זח"ג רכט, בב"ז

LA NOTE DE KEHOT

כ"ה בכל הכת"י אף בכ"ז 1102 (המאמר מוגה בגוכתי"ק הצ"צ). "ולמ"ש אודות הביאור בלקו"ת במדבר (טו, ד) ד' חושים ולא חמשה — באם תמצי לומר שאין בזה טה"ד יל"פ מפני שמדגיש בכאן התלכשות לפי המוג והתכונה, משא"כ בחוש המישוש (ראה פ"י מהמלות זרות שבמו"ג סוף ח"א מע' חוש. להעיר גם מרע"מ — זח"ג רכט, ב במפרשיו שם). — לקו"ש כרך לג ע' 215. להעיר בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קפג שמעתיק מכאן גורס "וכל החושים כמו ראוי ושמיעה". וכן שם בכרך ב ע' תקח אינו מציין מספר החושים.

PARAGRAPHE 9

54

ואין עולים בשם כח פרטי כלל

Or HaTorah, cité dans la note, indique qu'il s'agit d'une image et d'une analogie des dix Séfirot cachées dans leur Émanateur : elles ne sont pas divisées, mais incluses et unies, et ne sont pas désignées comme une puissance particulière, 'Hokhma à part ou 'Hessed à part.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת — ענינים ע' רסח: וזהו דמיון ומשל לע"ס הגנוזות במאצילן שאינן בבחי' התחלקות אלא כלולים ומתאחדים ואין עולין בשם כח פרטי, חכ' בפ"ע וחסד בפ"ע כו' כמ"ש במ"א ע"ש.

PARAGRAPHE 10

55

מתאחד עם הנפש

La question y est posée : tous les pouvoirs de l'âme sont unis à elle ; pourquoi est-elle donc nommée spécifiquement d'après la 'Hokhma ? Réponse : la 'Hokhma existe dans l'âme en vertu de la supériorité de l'essence même de l'âme.

LA NOTE DE KEHOT

ולכאורה הרי כל הכחות מתאחדים עם נפש ולמה נק' דוקא ע"ש החכמה, אך זהו משום דמציאות החכ' שבו הוא מצד מעלת מהות הנפש עצמו — סה"מ תער"ב-א סעי' רג.

PARAGRAPHE 11

56 ענין בחיי השתלשלות החיות

Or HaTorah, cité dans la note, indique que cette explication suit l'opinion de Ma'areches HaElokus et d'Avodas HaKodesh, selon laquelle les dix Séfirot sont la divinité elle-même, simplement tirée de la dissimulation vers la révélation, bien que la dissimulation soit infiniment supérieure à la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך א ק', א שזהו כשיטת המערכת והעבודת הקודש דהע"ס הם עצם אלקות ממש רק שנמשכו מההעלם אל הגילוי, רק שההעלם גבוה ונעלה הרבה מהגילוי, וזהו כעין מ"ש עוד בלקו"ת פ' תצא בבאור ולא אבה ע"ס שבמאציל עצמו ע"ש.

57 אתה הוא ה' לבדך

La louange des Lévités: «Tu es Lui, Havaya, seul; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée.» Le texte comprend «seul» comme désignant D.ieu en Lui-même, et «Tu as fait» comme l'extension de Sa lumière dans les mondes.

Nehemiah 9:6 ט:ו

אֲתָהּ-הוּא ה' לְבַדְּךָ אֲתָהּ עֲשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל-צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֵתָה מְחִיָּה אֶת-כָּלם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

58 דלאו דאית לך צדק ידיעה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי").

59 דלאו דאית לך צדק ידיעה

Dans la prière d'Eliyahou (Pata'h Eliyahou), les Séfirot montrent comment le monde est gouverné par le jugement et la miséricorde, «mais non que Tu sois une justice connue, qui est le jugement», ni aucun de ces attributs. Le texte l'applique au fait que D.ieu dépasse tout attribut.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ה"ז-ה"ו

אבל לאו דאית לך צדק ידיעה דאית דין. ולא משפט ידיעה דאיתו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגל רזין שמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגל לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך י"י הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

60 א"ס ב"ה למעלה עד אין קץ

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14; le

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 19 • 40b:13-14 תיקון יט

ה' הוא בכתר שהיה קודם שנברא העולם הוא ושמך לבד בכתר. כשברא העולם במדת ראשית ירד עליו ולא היה חסר מלמעלה וכן בכל ספירה כמדליק נר מנר ואינו חסר מן הראשונה ולא מחברתה עד אין סוף ואין תכלית. ומי שמכיר אותו בזאת כמו שמכיר אותו בעליונים ובתחתונים בעבור שהיא כלולה מהעליוני ואיהי יחוד וקשר כלם והיא מתלבשת בתחתונים

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז ת"י יט (ב, מ).

61 מלכותך מלכות כל עולמים

«Ta royauté est la royauté de tous les mondes, et Ta domination s'exerce à chaque génération.» Le texte cite ce verset pour montrer que le rapport de D.ieu aux mondes n'est que Sa royauté, une extension et non Son essence.

Psalms 145:13 ה"ה:יג

מִלְכוּתְךָ מְלָכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִשְׁלָתְךָ בְּכָל-דּוֹר וָדוֹר:

Ton royaume est un royaume pour tous les siècles, et ta domination demeure à travers toutes les générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PARAGRAPHE 12

62 וישע ה' אל הבל ואל מנחתו

« Et Havaya se tourna vers Hével et vers son offrande. » Le texte emploie vayicha, « se tourna », pour décrire D.ieu qui se tourne vers les créatures et fait descendre jusqu'à elles la force vitale.

Genesis 4:4 ד:ד בראשית

וְהָבֵל הִבִּיא גִם-הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל-הָבֵל וְאֶל-מִנְחָתוֹ:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, ד.

63 איהו וחיוהי חד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה ג, ב.

64 איהו וחיוהי חד

Le Tikkunei Zohar dit que, dans les dix Séfirot d'Atsilout, le Roi réside en elles : « Lui et Ses réceptacles ne font

qu'un en elles, Lui et Ses forces vitales ne font qu'un en elles » ; il n'en est pas ainsi des dix Séfirot de Béria.

Tikkunei Zohar 3bב ג' תקוני זוהר

65 כמו עד"מ התאחדות נפש המשכלת

L'Admour Hazaken explique là qu'une fois attirée et révélée dans les attributs de 'Hessed et de 'Hokhma, la lumière s'y revêt jusqu'à être unie à eux : « Lui et Ses forces vitales sont un », comme dans « Il est la connaissance, Il est celui qui connaît ».

LA NOTE DE KEHOT

בתו"א סו, ד ועא, א מביא דוגמא ע"ז "כי הוא המדע והוא הידוע כו' והוא וחכמתו אחד". ובסה"מ תקס"ו ע' רו מביא משל ע"ז "עד"מ בחיות נפשו שמלוכשת באבריו שמתאחד הוא עם האיברים". וראה אוה"ת וארא ע' קמח שמציינ לכאן.

66 כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Le texte cite ce verset pour montrer qu'Atsilout est le niveau de 'Hokhma.

Psalms 104:24תהלים ק"ד:כ"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיָהּ הִי כָּלֶם בְּחִכְמָהּ עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ הַגִּינִיָּה׃

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

67 כולם בחכמה עשית

L'Arizal explique que, pour que la Lumière infinie brille à travers tout Atsilout, Son essence s'investit dans 'Hokhma, puis se répand dans tout Atsilout ; « c'est là le secret de "Tu les as toutes faites avec sagesse" » ; pour briller dans Béria, 'Hokhma doit en outre s'investir dans Bina.

Sefer Etz Chaim 47:2ב"ב עץ חיים

... גם דע כי הלא כדי שהאור אי"ס יוכל להאיר בכל אצילות צריך שיתלבש עצמותו תוך החכמה ואחר התלבשותו בחכמה או מתפשט בכל האצילות וע"י מלבוש זה לבדו יכול כל האצילות לקבל מן הא"ס וז"ס כולם בחכמה עשית אבל כדי להאיר בבריאה צריך שגם החכמה תתלבש בבינה וע"י ב' אל שאור אי"ס מתלבש בתוכם אז הוא מאיר בבריאה. וז"ס המסך שבין אצילות לבריאה כי נמשך מסך זה מבינה אשר בה מתלבש החכמה להאיר בבריאה וכדי להאיר ביצירה מוסיף מסך ומלבוש א' והוא ששגם הבינה מתלבשת בת"ת ואז ע"י הת"ת מאיר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

68 בע"ח שמ"ז פ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. ובכמה דפוסים פ"ב.

69 גדול ה' ומהולל מאד

« Grand est Havaya et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable. » Ces paroles sont dites ici à propos

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

d'Atsilout, où la lumière de D.ieu dépasse encore toute limite.

Psalms 145:3תהלים קמ"ה:ג

גָּדוֹל הִי וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֶקֶר׃

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

70 ולתבונתו אין מספר

« Grand est notre Maître et abondant en puissance ; Son intelligence est sans nombre. » Ce verset est ici associé au précédent pour désigner le niveau qui dépasse le nombre.

Psalms 147:5תהלים קמ"ז:ה

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתּוֹ אֵין מִסְפָּר׃

Notre D.ieu est grand et puissant par Sa force ; Son intelligence est infinie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, ה.

71 אלף אלפין ורבוה רבבן

Dans la vision de Daniel : « Mille milliers Le servaient, et des myriades de myriades se tenaient devant Lui. » Le texte applique ces paroles aux armées du monde des Séraphins, où le nombre commence.

Daniel 7:10דניאל ז':י

נָהַר דִּי־נֹר נִגַּד וְנִפְקַּם מִן־קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין וְשִׁמְשֻׁנָּה וְרַבּוּ רַבְבָּן קְדְמוֹהִי יְקוּמוּ דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ׃

Un fleuve de feu jaillissait et sortait de devant Lui ; mille milliers Le servaient, et dix mille fois dix mille se tenaient devant Lui ; le tribunal prit place, et les livres furent ouverts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, י.

72 היש מספר לגדודיו

Les paroles de Bildad : « Y a-t-il un nombre à Ses troupes ? » Même les armées innombrables sont un nombre, bien qu'elles soient au-delà de tout calcul.

Job 25:3איוב כ"ה:ג

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא־יָקוּם אוֹרָהּ׃

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

73 ומשם יפרד

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divise et devient quatre têtes. » Le texte reprend les mots

décrivant la lumière qui se divise en descendant.

Genesis 2:10 בראשית כ"י:

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כ, י.

74

מונה מספר לכוכבים

« Il compte le nombre des étoiles ; Il les appelle toutes par leur nom. » Cette citation évoque la multiplicité encore plus grande des mondes inférieurs.

Psalms 147:4 תהילים קמ"ז:ד

מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִּים לְכֹלָם שְׁמוֹת יִקְרָא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, ד.

75

המוציא במספר צבאם

« Levez les yeux vers les hauteurs et voyez qui a créé ceux-ci : Celui qui fait sortir leur armée selon le nombre... par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en puissance, pas un ne manque. » Le texte comprend « fait sortir » comme le fait de faire passer dans le domaine public, et « pas un ne manque » comme le bitoul présent à chaque niveau.

Isaiah 40:26 ישעיהו מ"ו:כ

שְׂאוּ מְרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִיִּבְרָא אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלָם בְּשֵׁם יִקְרָא מֵרֹב אוֹנִים וְאִמְיָץ כַּח אִישׁ לֹא נֶעְדָּר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו מ, כו.

76

המוציא לשון המוציא מרה"י לרה"ר

La note indique que cette interprétation de hamotzi, « celui qui fait sortir », comme transport d'un domaine privé à un domaine public, est citée dans Sefer HaChakirah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בספר החקירה נט, א.

77

מורב אונים ואמייץ כח

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו שם.

78

נמשך בחי ביטול היש בכל עולם לפי מדרגתו

La note indique que Mayim Rabbim, chapitre 183, qui suit ce maamar, reprend ce passage sous une forme abrégée.

LA NOTE DE KEHOT

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

בהמשך מים רבים — תרל"ו פרק קפג נמצא כאן קיצור.

PARAGRAPHE 13

79

אך הבחי' הב' הוא בחי' סוכ"ע

Or HaTorah explique, dans la citation rapportée par la note, que sovev kol almin est comparable à l'âme intellectuelle elle-même par rapport à la faculté intellectuelle qui s'en répand et qui est memalé kol almin.

LA NOTE DE KEHOT

"ור"ל בחי' סוכ"ע זהו כמשל הנפש המשכלת עצמה לגבי כח השכל המתפשט ממנה שהוא בחי' ממכ"ע", — אוה"ת ענינים ע' רסט.

80

דלית מחי' תפיסא ב'י

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

81

דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

La prière d'Eliyahou commence ainsi : « Maître des mondes, Tu es Un, mais non pas au nombre ; Tu es au-dessus de tout ce qui est élevé, caché à tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir en quoi que ce soit. »

Tikkunei Zohar 17a:10-12 א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאט (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

82

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » La 'Hassidout y voit l'essence de D.ieu demeurer identique avant et après la création, sans être affectée par les mondes.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כִּי אֲנִי ה' לֹא שָׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

PARAGRAPHE 14

83

דאע"ג דאיהו לא חזי מזליה חזי

À partir des hommes qui furent saisis de terreur devant la vision de Daniel sans la voir, Ravina déduit que celui qui

est effrayé, « bien qu'il ne voie pas, son mazal voit ». C'est l'expression citée dans le texte.

Megillah 3a:14 ד"א: ג' מגילה

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיוא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dit : Nous apprenons de cela que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est parce que] son astre voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne peut le faire, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

84

וראיתי אני לבדי

« Et moi, Daniel, je fus seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais une grande terreur s'empara d'eux, et ils s'enfuirent pour se cacher. » Le cas sur lequel les Sages fondèrent l'expression « son mazal voit ».

Daniel 10:7 י"ז: דניאל

וראיתי אני דניאל לבדי את־המראה והאנשים אשר היו עמי לא ראו את־המראה אבל חרדה גדלה נפלה עליהם ויברחו בהחבא:

Et moi, Daniel, je fus le seul à voir la vision ; les hommes qui étaient avec moi ne la virent pas, mais un grand tremblement les saisit et ils s'enfuirent pour se cacher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל י', ו.

PARAGRAPHE 15

85

מאחר דלא חזו מאי טעמא איבעית

À propos de Daniel 10:7, la Guemara demande : « Puisqu'ils n'ont pas vu, pourquoi ont-ils été effrayés ? » Elle répond : « Bien qu'ils n'aient pas vu, leur mazal a vu. » Le texte explique le mot mazal à partir de cette réponse.

Megillah 3a:13-14 ד"א: ג' מגילה

וכי מאחר דלא חזו, מאי טעמא איבעיתו? אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום הטנופת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עיוא דבי טבחי שמינא מינאי".

5. Mais s'ils n'ont pas vu, pourquoi furent-ils effrayés ? Bien qu'eux-mêmes n'aient pas vu, leur étoile, elle, a vu. Ravina dit : Nous apprenons de là que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est que] son étoile voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne le peut pas, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

86

יזל מים מדליו

Bénédiction de Bilam : « L'eau coulera de ses seaux. » Le texte rattache le mot mazal à yizal, « coulera », c'est-à-dire à l'influx qui se déverse.

Numbers 24:7 י"ז: במדבר

יזל־מים מדליו וזרעו במים רבים וזרם מאגג מלכו ותנשא מלכותו:

L'eau coulera de ses branches, et sa descendance sera au milieu de nombreuses eaux ; son roi sera plus élevé qu'Agag, et son royaume sera exalté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כד, ז.

PARAGRAPHE 16

87

ונקלט במוח שכלו

À la fin du chapitre 23, l'Alter Rebbe écrit qu'on peut faire naître en soi une grande crainte dans l'étude de la Torah en méditant sur le fait que son âme et ses vêtements sont entièrement unis à la Lumière infinie qui s'y révèle ; c'est à ce sujet qu'il est écrit « afin d'être dans la crainte de Havaya », et c'est de cette grande crainte que les Sages ont dit : « S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte », bien que tous les intellects ne puissent la supporter.

LA NOTE DE KEHOT

ויע' בס"ב ספכ"ג. [כ].

88

ע"פ האזינו

L'Alter Rebbe y explique que seule une émanation de l'âme pénètre dans le corps, tandis que l'âme et sa source demeurent en haut et sont appelées mazal, d'où découlent une influence et des pensées de techouva, car « bien qu'il ne voie pas, son mazal voit ». Il appelle ce mazal le niveau de ayin, au-dessus du Nom Havaya qui fait advenir les choses, et donc au-dessus de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקוית האזינו עא, ד. וראה המשך מים רבים תרל"ו פרק קע"ז.

89

יוכל להתגלות לבחי מזל

La note signale que Mayim Rabbim comporte à cet endroit une glose sur la révélation de sovev au niveau du mazal.

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך מים רבים שם יש הג"ה.

90

אם אין חכמה אין יראה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » Le texte applique la première partie à la crainte supérieure qui vient par la Torah, et la seconde à la crainte inférieure liée à l'observance des mitsvot.

Pirkei Avot 3:17 י"ז: משנה אבות

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחקמתו מרבה ממצעו, למה

הוא דומה, לאילן שצנפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יז) והיה כערער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91

ויצונו ה' את כל החוקים

« Et Havaya nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, afin de craindre Havaya notre D.ieu, pour notre bien à jamais. » Le texte y voit le but de la Torah : la crainte supérieure.

Deuteronomy 6:24 דברים ו': כ"ד

ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה ליראה אתיה אלקינו לטוב לנו כל הימים לחייתנו כהיום הזה:

Et D.ieu nous a ordonné d'accomplir toutes ces lois, de craindre D.ieu, notre D.ieu, pour notre bien à jamais, afin de nous garder en vie, comme c'est le cas aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים ו', כד.

92

דאורייתא מחכמה נפקת

Rabbi Yits'hak enseigne : « La Torah émane de la 'Hokhma supérieure », tandis que Rabbi Yossi dit qu'elle émane de Bina, et Rabbi Yehouda qu'elle est incluse dans les deux, comme il est dit : « Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère. »

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro
Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

93

וה' בחכמה

« Havaya a fondé la terre avec sagesse ; Il a établi les cieus avec discernement. » Ce verset est cité pour montrer que la lumière de D.ieu réside dans 'Hokhma.

Proverbs 3:19 משלי ג': י"ט

ה' בְּחִכְמָה יָסַד אֶרֶץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְבוֹנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

משלי ג', יט.

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

94

כי הוא המדע והוא היודע

Le Rambam écrit que D.ieu connaît sans aucune connaissance extérieure à Lui : « Il est le connaissant, Il est le connu, et Il est la connaissance elle-même. » Le texte s'appuie sur ces paroles pour montrer que la Torah est la sagesse de D.ieu, une avec Lui.

Mishneh Torah, Foundations of the Torah 2:10 משנה תורה,

הלכות יסודי התורה ב:י

הקדוש ברוך הוא מכיר אמתו יודע אותה כמו שהיא. ואינו יודע בדעה שהיא חוץ ממנו כמו שאנו יודעין. שאין אנו ידענו אחד אבל הבורא יתברך הוא ידעתו וחיייו אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך וחוד. שאקמלי ה'ה חי בחיים יודע בדעה חוץ ממנו ה'ו שם אלהות הרבה הוא וחיייו ידעתו, ואין הדבר כן אלא אחד מכל צד ומכל פנה ובכל דרך וחוד. נמצאת אמת אומר הוא היודע והוא הידוע והוא הדעה עצמה הכל אחד. ודבר זה אין ...

Le Saint, béni soit-Il, reconnaît Sa propre Vérité et la connaît telle qu'elle est réellement ; et Il ne connaît pas au moyen d'une intelligence séparée de Lui-même, comme nous connaissons, car nous et notre intelligence ne sommes pas un ; mais le Créateur, qu'Il soit béni, Son Intelligence et Sa Vie sont Un sous tous les aspects, angles et modes d'unité. Car, s'il n'en était pas ainsi, Il vivrait d'une vie et comprendrait au moyen d'une intelligence séparées de Lui-même ; il y aurait alors plusieurs dieux : Lui, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

95

תלת קשרין מתקשרין דא בדא

« Trois niveaux sont liés l'un à l'autre : le Saint béni soit-Il, la Torah et Israël », chacun ayant un niveau caché et un niveau révélé. Le texte cite ces paroles pour relier la racine de l'âme à la racine de la Torah.

Zohar III, 73a זח"ג עג,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג עג, א. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים ה'תש"ד, ע' 209. ראה לקי"ש ח"ט ע' 73 ההפך בין דביקות להתקשרות. ושם בהערה בשו"ג: אלא שש"מ הלשון "מתקשראין" מורה גם על העילוי שנעשה ע"י ירידת הנשמה למטה, ע"ש.

96

חיילין דאורייתא

Au début de Bamidbar, le Zohar dit qu'une fois la Torah et le Michkan établis, le Saint béni soit-Il voulut dénombrer « les armées de la Torah » et les armées du Michkan, qui ne se séparent jamais l'une de l'autre.

ספר זוהר, במדבר א:ז-י"ז 1:7-17 Zohar, Bamidbar

The Torah and the Tabernacle thus having been established, the Holy One, blessed be He, desired to take a muster, as it were, of the forces of the Torah and the forces of the Tabernacle. For a thing cannot be finally settled in its place until its name has been called and it has been assigned there. We thus see here that the Holy One, blessed be He, decided on an enumeration of the forces of the Torah and of those of the Tabernacle, these two being in essence one ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

שאו את ראש בני ישראל

« Dénombez toute l'assemblée des enfants d'Israël » : le recensement au début de Bamidbar, à propos duquel le Zohar appelle Israël « les armées de la Torah ».

Numbers 1:2: במדבר א':2

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל זכר לגלגלתם:

« Faites le dénombrement de toute l'assemblée des enfants d'Israël, selon leurs familles, selon les maisons de leurs pères, d'après le nombre des noms, de tout mâle, tête par tête ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

ס"ר אותיות התורה

La note renvoie à Megaleh Amukos, ofan 186, pour les six cent mille lettres de la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ז"ח שה"ש ע"ד, ד. ז"ח מדרש רות פה, ד. מג"ע אופן קפו. לקו"ש ח"ב ע' 419 בהערה.

99

ס"ר נשמות ישראל

La note renvoie au sermon du Ramban, Toras Hashem Temimah, concernant la tradition des Sages au sujet du nombre six cent mille.

Tanya, Likkutei Amarim 37:28: תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ו:כ"ח

והנה, המשכה והארה זו שהאדם ממשיך ומאיר מהארת אוראין-סוף ברוה-הוא על נפשו, ועל נפשות כל ישראל, היא השכינה, כנסת ישראל, מקור כל נשמות ישראל כמו שיתבאר לקמן, על ידי עסק התורה - נקראת בלשון "קריאה" - "קורא בתורה", פירוש, שעל ידי עסק התורה קורא להקדוש-ברוך-הוא לבוא אליו, כביכול, כאדם הקורא להבירו שיבא אליו, וכבן קטן הקורא לאביו לבא אליו להיות עמו בצוותא חָדָא, ולא ליפרד ממנו ולישאר יחיד...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה דרשת רמב"ן תורת ה' תמימה (ירושלים תשכ"ד ע' קסב) וקבלת רז"ל כי לא נבראו בשינוי הפרצופים אלא בששים רבוא. תניא פל"ו. סה"מ תקס"ו ס"ע קצ. סה"מ תרמ"ד ע' רסה.

100

בהררי קדש

« Ses fondements sont sur les montagnes saintes. » Le texte applique ces mots à la racine de l'âme dans la 'Hokhma supérieure, source de la Torah.

Psalms 87:1: תהילים פ"ז:א

לבניי־קרח מזמור שיר יסודתו בהררי־קדש:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

א"ס ב"ה ממש בבחי' מזלייהו דחזו

La note signale que Mayim Rabbim, chapitre 184, qui suit ce maamar, comporte à cet endroit un ajout et une abréviation.

LA NOTE DE KEHOT

102

בד"ה וזאת המצוה אשר צוה

L'Alter Rebbe y explique l'ordre des versets : d'abord « Et voici le commandement... que Havaya a ordonné d'accomplir dans le pays », puis « Écoute, Israël », la mitsva de réciter le Chema, et enfin « et tu en parleras ». C'est le maamar que le texte désigne.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פי' ואתחנן ט, ב ואילך.

103

וייראו העם את ה' ויאמינו בה'

Après la division de la mer, « le peuple craignit Havaya, et il eut foi en Havaya et en Moché, Son serviteur ». Le texte comprend les deux mentions du Nom comme désignant deux niveaux : l'un suscite la crainte, l'autre seulement la foi.

Exodus 14:31: שמות י"ד:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיֵּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֵּאֱמִינוּ בִּה' וּבְמֹשֶׁה עֲבָדוֹ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

הכל תלוי במזל

L'Alter Rebbe y déduit du passage de l'Idra, «Tout dépend du mazal, même un rouleau de la Torah dans l'arche», que la Torah aussi possède un niveau englobant appelé mazala, tandis que la Torah elle-même est le niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק תצא (לו, רע"ב). [כ].

105

הכל תלוי במזל אפי' ס"ת בהיכל

Dans l'Idra, Rabbi Elazar explique : « Tout dépend du mazal, même un rouleau de Torah dans l'Arche » : le mazal est le précieux fil saint auquel sont suspendus tous les cheveux de la barbe supérieure, et dont dépendent toutes les choses les plus saintes.

Sf. Zohar, Idra Rabba 17:147-21:157: קמ"ז-17:147-21:157: ספר הזהר, האדרא רבא קמ"ז-17:147-21:157: ס"א:קנ"ז

106

ונמצא שיש ב' בחי' יראה

L'Alter Rebbe rappelle là ce maamar sur «Et D.ieu parla» des Dix Commandements, qui explique «S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte ; s'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse» par deux niveaux de crainte, et précise que cela ne suffit pas à expliquer pourquoi la crainte de la faute ne vient qu'après l'humilité et la sainteté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פי' מלות פא, א.

107

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

« Et ces paroles que Je te prescris aujourd'hui seront sur ton cœur. » Le verset expliqué dans le discours d'A'hareli

auquel le texte renvoie.

Deuteronomy 6:6 וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִכִּי מְצֻוֶּה הַיּוֹם עַל־לִבְכֶּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 דאורייתא מחכ' נפקת

À propos de « Et la sagesse, d'où (me'ayin) sera-t-elle trouvée ? », le Zohar dit que la Torah émane de 'Hokhma, du lieu appelé « saint », et que 'Hokhma émane du lieu appelé « saint des saints ».

Zohar II, 121a זח"ב קכא, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

109 שאין אוא"ס שורה אלא במה שבטל

La note de Kehot renvoie à Arakhin 15b pour ces mots.

Arakhin 15b ערכין ט"ו ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה ערכין טו, ב.

110 וע' באגה"ק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ריש קו"א [כ].

PARAGRAPHE 17

111 ואורייתא מחכמה נפקת

À propos de « Et la sagesse, d'où se trouve-t-elle ? », le Zohar dit que la Torah émane de 'Hokhma. Le texte s'appuie sur cela pour montrer que la lumière qui réside dans 'Hokhma réside dans la Torah.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 ספר הזהר, משפטים כ"ת-ק"ח

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé « sainteté », et la Sagesse elle-même émane de la région appelée « saint des saints » (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : « Le Jubilé est également désigné comme « sainteté », comme il est écrit : « Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous » (Lév. 14, 12). Les Israélites destinés à être des « hommes de sainteté » ont part aux deux (la Torah et le Jubilé). »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

112 בביאור ע"פ ולא תשבית מלח

L'Admour Hazakène y explique que, bien que la Lumière infinie soit au-dessus même de la 'Hokhma suprême d'Atsilout, elle est revêtue en elle.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי ויקרא.

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

113 ולא תשבית מלח

« Tu ne supprimeras pas le sel de l'alliance de ton D.ieu de ton offrande végétale. » Le verset du discours de Vayikra auquel le texte renvoie pour de plus amples explications.

Leviticus 2:13 ויקרא ב':יג

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבֶּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Et toute offrande de farine que tu présenteras, tu l'assaisonnas de sel ; tu ne laisseras pas manquer de sel de l'alliance de ton D.ieu dans ton offrande de farine ; avec toutes tes offrandes, tu présenteras du sel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 אם אין חכמה אין יראה

« S'il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte. » Le texte l'explique maintenant comme la crainte supérieure, qui ne vient que par la sagesse de la Torah.

Pirkei Avot 3:17 משנה אבות ג':יז

רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ. אִם אֵין דֶּרֶךְ אֶרֶץ, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין חֻמָּה, אֵין יִרְאָה. אִם אֵין יִרְאָה, אֵין חֻמָּה. אִם אֵין בִּינָה, אֵין דַּעַת. אִם אֵין דַּעַת, אֵין בִּינָה. אִם אֵין קָמַח, אֵין תּוֹרָה. אִם אֵין תּוֹרָה, אֵין קָמַח. הוּא הֵיאָה אוֹמֵר, כָּל שִׁחְקֵי מִרְבָּה מִמַּעֲשָׂיו, לְמָה הוּא דוֹמֶה, לְאֵילָן שֶׁעֲנָפָיו מְרִבִּין וְשִׁרְשָׁיו מְעֻטִּין, וְהָרוּחַ בָּאָה וְעוֹקְרָתוֹ וְהוֹפְקָתוֹ עַל פָּנָיו, שֶׁנֶּאֱמַר (ירמיה יז) וְהָיָה כְעָרְעָר בְּעָרְכָהּ וְלֹא יִרְאָה כִּי יָבֹוא טוֹב וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבַּר אֶרֶץ ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

115 דהוי' בחכמה

« Havaya a fondé la terre par la sagesse. » Cité de nouveau à propos de la lumière de D.ieu qui repose dans 'Hokhma.

Proverbs 3:19 משלי ג':יט

ה' בַּחֲכָמָה יָסַד־אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְיוֹנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ממשל קריאת שם נפש המשכלת

La note indique que Mayim Rabbim, chapitre 185, qui suit ce maamar, abrège ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

בהמשך מים רבים תרל"ו פרק קפה יש כאן קיצור.

PARAGRAPHE 19

117 **אם אין יראה אין חכמה**

« S'il n'y a pas de crainte, il n'y a pas de sagesse. » La seconde moitié de la Michna, que le texte explique maintenant comme la crainte inférieure qui doit précéder.

Pirkei Avot 3:17: משנה אבות ג': יי

רבי אלעזר בן עזריה אומר, אם אין תורה, אין דרך ארץ. אם אין דרך ארץ, אין תורה. אם אין חכמה, אין יראה. אם אין יראה, אין חכמה. אם אין בינה, אין דעת. אם אין דעת, אין בינה. אם אין קמח, אין תורה. אם אין תורה, אין קמח. הוא הנה אומר, כל שחכמתו מרבה ממששיו, למה הוא דומה, לאילו שענפיו מרבין ושרשיו מעטין, והרוח באה ועוקרתו והופכתו על פניו, שנאמר (ירמיה יו) והיה כעצער בערבה ולא יראה כי יבוא טוב ושכן חררים במדבר ארץ...

Rabbi Elazar ben Azaria dit : Là où il n'y a pas de Torah, il n'y a pas de conduite convenable ; là où il n'y a pas de conduite convenable, il n'y a pas de Torah. Là où il n'y a pas de sagesse, il n'y a pas de crainte de D.ieu ; là où il n'y a pas de crainte de D.ieu, il n'y a pas de sagesse. Là où il n'y a pas d'intelligence, il n'y a pas de connaissance ; là où il n'y a pas

...
Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 20

118 **הן מצות המלך**

La note renvoie aux sources citées plus loin, à la page 17b, concernant les mitsvot comme « les commandements du Roi ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן לקמן לעי יו, ב.

119 **שום תשים עליך מלך**

« Tu établiras certainement sur toi un roi, que Havaya, ton D.ieu, choisira. » Le texte applique ce verset à l'acceptation de la royauté de D.ieu par l'observance de Ses commandements.

Deuteronomy 17:15: דברים י"ז: ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים יז, טו.

PARAGRAPHE 21

120 **קדשנו במצותיך**

Là, l'Alter Rebbe explique pourquoi nous demandons « Sanctifie-nous par Tes commandements », alors que nous disons aussi « qui nous a sanctifiés par Ses commande-

יידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו

ments » : dans nos kiddouchin, il existe encore un niveau de descente ; nous demandons donc que la sanctification soit éternelle, sans interruption.

Numbers 8:4: במדבר ח': ד'

וזה מעשה המנורה מקשה זהב עדי-ירכה עד-פרחה מקשה הוא כמראה אשר הראה ה' את-משה כן עשה את-המנורה:

And this was the work of the candlestick, beaten work of gold; unto the base thereof, and unto the flowers thereof, it was beaten work; according unto the pattern which the L-RD had shown Moses, so he made the candlestick.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תפלת שבת. ראה לעיל במדבר ח, ד.

121 **וארשתיה לי לעולם**

« Je te fiancerai à Moi pour toujours ; Je te fiancerai à Moi par la justice et le droit, par la bonté et la compassion. » Le texte interprète les fiançailles comme désignant les mitsvot.

Hosea 2:21: הושע ב': כ"א

וארשתיה לי לעולם וארשתיה לי בצדק ובמשפט ובחסד וברחמים:

Je te fiancerai à Moi pour toujours ; oui, Je te fiancerai à Moi dans la justice et le droit, dans la bonté et la compassion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, כא.

122 **שום תשים עליך מלך**

« Tu établiras certainement un roi au-dessus de toi. » Ici, l'acceptation extérieure de la royauté de D.ieu par les mitsvot.

Deuteronomy 17:15: דברים י"ז: ט"ו

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Tu devras établir roi sur toi celui que D.ieu, ton D.ieu, choisira ; tu établiras roi sur toi l'un de tes frères ; tu ne pourras pas mettre sur toi un étranger qui ne soit pas ton frère.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 **והייתם קדושים לאלהיכם**

« Afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu. » La sainteté par les mitsvot, interprétées ici comme les kiddouchin.

Numbers 15:40: במדבר ט"ו: מ'

למען תזכרו ועשיתם את-כל-מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

afin que vous vous souveniez de tous Mes commandements et les accomplissiez, et que vous soyez saints pour votre D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, מ.

PARAGRAPHE 22

124

ביום חתונתו

« Sortez et contemplez, filles de Sion, le roi Chlomo, la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur. »

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

125

זה מ"ת

La Michna explique le verset : « au jour de ses noces » désigne le don de la Torah, et « au jour de la joie de son cœur » la construction du Saint Temple.

Taanit 26b:6ר"ב: תענית

וכן הוא אומר: "צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו". "ביום חתנתו" — זה מתן תורה, "וביום שמחת לבו" — זה בנן בית המקדש, שיבנה במהרה בקמינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תענית כו, ב.

126

כל האומר אין לי אלא תו

Rabbi Yossi enseigne que celui qui dit n'avoir que la Torah ne possède même pas la Torah, car, comme Rav Papa l'explique à partir des mots « vous les étudierez et vous les accomplirez », celui qui ne s'adonne pas à l'accomplissement ne s'adonne pas à l'étude.

Yevamot 109b:4-5ה"ה-ד: במות ק"ט

ערבני שלציון — דעבדי שלוף דוץ. תוקע עצמו לדבר הלכה — דתניא, רבי יוסי אומר: כל האומר אין לו תורה — אין לו תורה. פשיטא! אלא: כל האומר אין לו אלא תורה — אין לו אלא תורה. הא נמי פשיטא! אלא דאפילו תורה אין לו. מאי טעמא? אמר רב פפא, אמר קרא: "ולמדתם ועשייתם" — כל שישנו בעשיה ישנו בלמידה, כל שאינו בעשיה אינו בלמידה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

במות קט, ב.

127

אחר שקיבל עליו עומ"ש . . מצות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכות פ"ב, מ"ב.

128

שאחר שקיבל עליו עומ"ש יקבל עליו עול מצות

Rabbi Yehochoua ben Kor'ha explique que le Chema précède « Et il arrivera, si vous écoutez » afin que l'on accepte

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו

d'abord sur soi le joug du Royaume des Cieux, puis le joug des mitsvot.

Mishnah Berakhot 2:2ב"ב: משנה ברכות

אלו הן בין הפרקים, בין ברכה ראשונה לשניה, בין שניה לשמע, ובין שמע ליהיה אם שמע, בין יהיה אם שמע לויאמר, בין ויאמר לאמת ויציב. רבי יהודה אומר, בין ויאמר לאמת ויציב לא יפסיק. אמר רבי יהושע בן קרחה, למה קדמה שמע ליהיה אם שמע, אלא כדי שיקבל עליו על מלכות שמים תחלה, ואחר כך יקבל עליו על מצות. והיה אם שמע לויאמר, שיהיה אם שמע נוהג ביום ובלילה, ויאמר אינו נוהג אלא ביום:

Voici les interruptions entre les sections : entre la première bénédiction et la deuxième, entre la deuxième et le « Chema », entre le « Chema » et « Et il arrivera, si vous écoutez », entre « Et il arrivera, si vous écoutez » et « Et D.ieu dit », et entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv » (« vrai et ferme »). Rabbi Judah dit : entre « Et D.ieu dit » et « Emet veYatziv », on ne doit pas interrompre. Rabbi Josué ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

129

ודברת כם בשבתך בביתך

« Vous les enseignerez à vos enfants et vous en parlerez lorsque vous serez assis dans votre maison. » Ces mots proviennent de la première section du Chema ; le texte les rattache à l'acceptation de la royauté de D.ieu qui y est exprimée.

Deuteronomy 6:7ו"ז: דברים

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Tu les enseigneras avec soin à tes enfants, et tu en parleras lorsque tu seras assis dans ta maison, lorsque tu marcheras en chemin, lorsque tu te coucheras et lorsque tu te lèveras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ז.

PARAGRAPHE 24

130

וירד ה' על הר סיני

« Et Havaya descendit sur le mont Sinai, jusqu'au sommet de la montagne. » Le texte y voit une révélation venue d'en haut, à la seule initiative de D.ieu.

Exodus 19:20כ"י: שמות

וירד ה' על-הר סיני אל-ראש ההר ויקרא ה' למשה אל-ראש ההר ויעל משה:

Et D.ieu descendit sur le mont Sinai, au sommet de la montagne ; et D.ieu appela Moïse au sommet de la montagne, et Moïse monta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יט, כ.

131

נעשה לנשמע

« Tout ce que Havaya a dit, nous le ferons et nous l'entendrons. » Israël a placé l'action avant l'écoute.

Exodus 24:7:וַיִּקְרָא

וַיִּקְרָא סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Et il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple ; et ils dirent : « Tout ce qu'a prononcé D.ieu, nous le ferons et nous l'écouterons. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

הקדימו נעשה לנשמע

Rabbi Elazar dit que, lorsque Israël a placé « nous le ferons » avant « nous l'entendrons », une voix céleste se fit entendre et dit : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret dont se servent les anges de service ? »

Shabbat 88a:8:ח"א: פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרוי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 25

133

מי גילה רז זה

La voix céleste demanda : « Qui a révélé à Mes enfants ce secret qu'emploient les anges du service ? », car les anges font d'abord, puis entendent, comme il est écrit : « puissants par leur force, qui accomplissent Sa parole, pour entendre la voix de Sa parole. »

Shabbat 88a:8:ח"א: פ"ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גילה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרוי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 26

134

ז' שבועות תספר לך מהחל

« Vous compterez pour vous sept semaines; à partir du moment où la faucille est mise pour la première fois dans le blé sur pied. » Le maamar revient au verset par lequel il avait commencé son exposé sur le Omer.

Deuteronomy 16:9:ט"ז: ט"ז

שבעה שבועות תספר לך מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבעה שבועות:

וידבר אליקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו

Tu compteras pour toi sept semaines ; dès que la faucille sera mise pour la première fois dans les céréales sur pied, tu commenceras à compter sept semaines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

135

מהחל חרמש בקמה

« À partir du moment où la faucille est mise pour la première fois dans les céréales sur pied, tu commenceras à compter sept semaines. » Il faut comprendre ici qu'il s'agit de couper les émotions naturelles.

Deuteronomy 16:9:ט"ז: ט"ז

שבעה שבועות תספר לך מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבעה שבועות: Tu compteras pour toi sept semaines ; dès que la faucille sera mise pour la première fois dans les céréales sur pied, tu commenceras à compter sept semaines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136

החרם תחרימם

« Tu les détruiras entièrement » : le commandement concernant les nations de Canaan. Le texte établit un lien entre 'hermech, « faucille », et cette expression, en vue de soumettre les sept émotions naturelles.

Deuteronomy 20:17:י"ז: כ'

כִּי־הָחָרֵם תַּחְרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי בְּאֶשׁ צֶוֶה ה' אֱלֹהֶיךָ:

but thou shalt utterly destroy them: the Hittite, and the Amorite, the Canaanite, and the Perizzite, the Hivite, and the Jebusite; as the L-RD thy G-d hath commanded thee;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כ', יז.

137

לך ה' הגדולה

« À Toi, Havaya, la grandeur, la puissance et la beauté. » Les attributs supérieurs dans lesquels les émotions naturelles doivent être absorbées.

I Chronicles 29:11:י"א: ט"ז

לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

138

בחכמה אתבדיר

La note de Kehot cite ce passage du Zohar à l'appui de « par la 'Hokhma, ils sont affinis ». Le texte s'en sert pour

situer la guerre du Omer dans l'enchaînement descendant, depuis la 'Hokhma vers les niveaux inférieurs.

Zohar II, 254b רנ"ד, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב רנ"ד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה'ש"א, ע' 79.

PARAGRAPHE 29

139

והיו לאחדים

Il est demandé à Ye'hezkel de réunir deux bâtons, «et ils deviendront un dans ta main». Le texte reprend les mots désignant des membres distincts unis par une seule volonté.

Ezekiel 37:17 י"ז:ל"ז חזקאל

וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל־אֶחָד לֶךְ לַעֲזֹב אֶחָד וְהָיוּ לְאַחָדִים בְּיָדְךָ:

et joins-les l'un à l'autre en un seul bâton, afin qu'ils deviennent un dans ta main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

140

ועשית חג שבועות . . נדבת ידך

«Et tu célébreras la fête de Chavouot pour Havaya, ton D.ieu, selon la mesure du don volontaire de ta main que tu offriras, comme Havaya, ton D.ieu, t'aura béni.»

דברים ט"ז:10 Deuteronomy

וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבְעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יִבְרַכְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Tu célébreras la fête des Semaines pour D.ieu, ton D.ieu, selon la mesure de l'offrande volontaire de ta main, que tu donneras selon la bénédiction que D.ieu, ton D.ieu, t'accordera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים טז, י.

PARAGRAPHE 31

141

כאשר יברכך ה' אלקיך

La fin du verset concernant l'offrande de Chavouot: «comme Havaya, votre D.ieu, vous bénira», est comprise ici comme un don venant d'en haut.

דברים ט"ז:10 Deuteronomy

וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבְעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת יָדְךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יִבְרַכְךָ ה' אֱלֹהֶיךָ:

Tu célébreras la fête des Semaines pour D.ieu, ton D.ieu, selon la mesure de l'offrande volontaire de ta main, que tu donneras selon la bénédiction que D.ieu, ton D.ieu, t'accordera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר אנכי כו'

PARAGRAPHE 32

142

חמץ תאפינה

« De vos demeures, vous apporterez deux pains de balancement... ils seront cuits avec du levain, prémices pour Havaya. » L'offrande de Chavouot, la seule offrande de pain levé.

ויקרא כ"ג:17 Leviticus

מִמִּזְבְּחֵיכֶם תָּבִיאוּ לַחֵם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֵלֹת תִּהְיֶינָה חֻמֵּץ תֹּאפִינָה בַּכּוּרִים לַיהוָה

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יז.

143

לך ה' הגדולה

« À Toi, Havaya, la grandeur... et Tu es exalté comme tête au-dessus de tout. » L'élévation sainte des émotions affinées.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:יא

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוּד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְמֻלָּה וְהַמְתְּנָשָׁא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

144

והיו הדברים האלה

Tiré de la première section du Chema : « Et ces paroles que Je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur. » Le texte relie son anokhi, « Je », à l'Anokhi des Dix Commandements.

דברים ו:6 Deuteronomy

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ו, ו.

145

וידבר אלקים את כל הדברים האלה

« Et D.ieu prononça toutes ces paroles, en disant. » Le verset qui ouvre le maamar et auquel il revient à la fin.

שמות כ"א:1 Exodus

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאַמֵּר:

Et D.ieu prononça toutes ces paroles, disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 **אנכי ה' אלקיך**

« Je suis Havaya, ton D.ieu. » Anokhi est compris comme désignant l'essence même de D.ieu, révélée par la Torah.

Exodus 20:2: שמות כ"ב

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 **והי' אם שמוע תשמעו**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יא, ג.

148 **והיה אם שמוע תשמעו אל מצותי**

Le début de la deuxième section du Chema : « Et il arrivera, si vous écoutez attentivement Mes commandements. »
La section consacrée au joug des mitsvot.

Deuteronomy 11:13: דברים י"א:י"ג

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ תִשְׁמָעוּ אֶל־מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לֵאמֹר
אֶת־ה' אֱלֹהֵיכֶם וְלָעֲבֹדוֹ כְּכָל־לְבַבְכֶּם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

Et il arrivera que, si vous écoutez attentivement Mes commandements que Je vous ordonne aujourd'hui, pour aimer D.ieu, votre D.ieu, et Le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149 **כי תשמע בקול גבי לשמור את כל מצותי**

« Lorsque tu écouteras la voix de Havaya, ton D.ieu, pour observer tous Ses commandements que Je t'ordonne aujourd'hui. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Deuteronomy 13:19: דברים י"ג:י"ט

כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל ה' אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם
לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי ה' אֱלֹהֶיךָ:

lorsque tu écouteras la voix de D.ieu, ton D.ieu, pour garder tous Ses commandements que je t'ordonne aujourd'hui, et faire ce qui est droit aux yeux de D.ieu, ton D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Kehot Publication Society (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/17/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak